

PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

Otro premio



A nuestro particular amigo y apreciado colaborador de este mensual, Gabriel Tomás no-se le editan los libros. Nosotros ignoramos a que viene eso, pero, el caso es que los editores no parecen querer arriesgarse con ese nuevo escritor que aparece en el horizonte, y que se gano el año pasado nada menos que su "Ciudad de Palma" de novela.

Los diversos jurados de Certámenes por contra aprecian en extremo, a su justo valor, su forma narrativa, la manera personal que tiene de tratar los casos. En efecto cada libro que escribe el amigo Biel se lleva su premio, y cuantos escritores hay debidamente editados que quisieran poder decir otro tanto. Al punto que uno se pregunta: ¿Se edita lo mejor o lo peor que se escribe?

El pasado mes, con su novela titulada "L'home qui tocava els platerets", se llevó en la Primera Festa de les Lletres de Campos el premio "Juan Ballester" de narración. El importe del mismo era poco elevado pero lo que es que su cuento fue considerado por el jurado en el que figuraba entre otros el líder de las letras mallorquinas nuestro gran amigo Francisco de B. Moll, como el mejor de todos los presentados.

Enhorabuena pues Biel, y no desespere que siempre hemos creído en tu triunfo, y un día quizás no muy lejano lo lograrás.

Sólo falta que te editen y podamos leerle.

GAMO

Decadencia de las tertulias literarias

En el transcurso del tiempo, cambian los modos y las modas y hasta la manera de pensar de una colectividad que termina por amoldarse al engranaje de la rueda que gira sin cesar estableciendo posiciones más o menos duraderas.

Entre los afanes de índole cultural, destacan la decadencia de las tertulias literarias y el llamado "género epistolar", que es donde se patentizaba mejor la calidad humana del que, pluma en ristre, vertía en el papel sus impresiones más íntimas o sus juicios más sinceros. Tal ocurre, sin ir más lejos, con la lectura de las "Cartas de Dostoievsky a su mujer", donde se pone al trasluz el alma atormentada del gran escritor ruso que, pese a todo, no se recata en creer en Dios.

Las tertulias literarias alcanzaron su cénit en el pasado siglo y fue Madrid el foco más importante de tales expansiones donde se derrochaba el ingenio y se ponían de manifiesto las más encontradas opiniones, por regla general en forma discretamente vocinglera.

En nuestra ciudad adquirió fama la tertulia literario-musical del "Salón Beethove" donde brillaban como astros de primera magnitud, entre otros contortulios, el gran periodista Miguel Santos Oliver y el insigne musicólogo Antonio Noguera.

Una de las últimas tertulias literarias ha sido la que presidía una vez por semana en su propio domicilio de la calle de San Bartolomé, el ilustre poeta Miguel Forteza, recientemente desaparecido del mundo de los vivos. Tuve ocasión de asistir alguna vez a la citada reunión, donde se debatían, casi a media voz, los más amplios objetivos afines con la cultura y en especial la cultura mallorquina con plena incorporación al tema de la lengua vernácula en literatura; que por algo era don Miguel, Presidente y fundador de un Centro encaminado a unos fines legalmente regionalistas.

Y ya que tengo el tema, enrollado el papel, en mi máquina de escribir, daré cuenta asimismo de una reciente tertulia literaria con solamente tres protagonistas, que es lo ideal, celebrada casualmente en casa del historiador Mossén Antonio Pons. El otro contortulio fué el Lic. y Académico de la Historia don Jaime Lladó Ferragut.

Quien llevó con mayor fuerza la voz cantante fué el citado Mossén, el cual, entre frases de cierta causalidad y chispeante ingenio, pasó revista rápida a los principales acontecimientos de la vida isleña donde el franco-tirador está a la orden del día. Precisamente es un caso en tal sentido, la actuación literaria e histórica de don Antonio, quien, con más de ochenta años sigue en la brecha; habiendo dado fin recientemente al octavo tomo de su "Historia de Mallorca", que junto con la que está redactando Mascaró Pasarius, darán

la tónica de los distintos avatares de lo que es y lo que representa la tarea rigurosa del investigador de las cosas nuestras.

Como colofón de este pequeño esbozo, patentizaremos algo que resulta aleccionador: Mossén Pons es el editor de sus propias obras y al solicitar del Ayuntamiento la compra de cierto número de libros con destino a sus distintos departamentos del Consistorio, de marcada índole cultural; después de redactar una instancia, reintegrada debidamente, al cabo de cierto tiempo recibió un pedido de ¡seis ejemplares!

A. VIDAL ISERN



D. Jaime Lladó Ferragut
Académico de la Historia

Manoeuvres navales franco-espagnoles

Pendant la période du 10 au 13 octobre 1971, une escadre française comprenant le porte-avions "Arromanches" avec les unités: "Cassard", "d'Estrées", "Tartu", "l'Agenais", "le Vendén", "La Seine", "Rhén", "l'Amazonie" et une escadre espagnole composée du porte-hélicoptères "Dédalo" avec: "Canarias", "Almirante Valdés", "Jorge Juan", "Almirante Ferrándiz",

(Suite page suivante)

Jean Bonnín n'est plus

Alors que ce journal est déjà sous presse, nous recevons la nouvelle du décès, survenu le 8 novembre, de notre 1.º Vice-Président et Délégué Général aux Balears, Jean Bonnín Serra. Décès survenu après une longue et pénible maladie, supportée avec un courage exceptionnel.

Nous prions Madame Marie Bonnín, ses enfants, et leur famille de bien vouloir accepter l'expression de nos plus sincères condoléances.

PARIS - BALEARES

(N.D.L.R.: Faute de temps, nous réservons pour le mois prochain, la publication des écrits reçus de nos collaborateurs).

Cabos sueltos

LO BUENO SE ACABA PRONTO

En el momento que escribo estas líneas para PARIS-BALEARES terminaron no hace mucho las vacaciones

estivales. Todo el mundo ya está en su habitual tarea de todos los días, comentándose que ellas no hayan sido más largas (claro lo de siempre) lo bueno se acaba pronto y un poco mal humorados se vuelve al trabajo después del largo y cálido verano.

Manoeuvres navales franco-espagnoles

Alcalá Galiano", "Oquendo", "Lini-ers", "Teide", ont effectué des manoeuvres en Méditerranée.

Tous ces bateaux de guerre se retrouvèrent le 10 octobre à Palma de Majorque avec un total de 8.000 marins des deux nations.

Le lundi 11 octobre 1971 à 19 heures 30, le Contre-Amiral Monsieur Coursault et Madame, commandant l'escadre de la Méditerranée, ayant à leurs côtés le Consul de France à Majorque, Monsieur Joseph Rumeau, recevaient leurs invités pour un cocktail à bord de l'escorteur d'escadre "Cassard".

Au milieu des officiers français et espagnols des deux escadres, se trouvaient réunis le Capitaine Général des Baléares, don Mariano Fernández Gavarron et le Préfet Maritime de Toulon, Vice-Amiral Jean Brasseur-Kermadec, le Vice-Amiral don Gabriel Pita da Veiga y Sanz et le contre-Amiral Leste y de Cisneros.

Remarqués également dans l'assistance, le Bâtonnier Philippe Kah, Commandeur de la Légion d'Honneur, Président des Rosati de France, le

TODO SEA POR EL PROGRESO

Desde mi estupenda atalaya de mi casa, veo como marchan las obras de la Plaza del Obispo Berenguer de Palou, dicha plaza van a convertirla en aparcamientos, unas docenas de hombres trabajan de lo lindo para terminarla cuanto antes. De vez en cuando me era grato contemplar las plantas, las flores y los pinos, todo tenía un aire campestre y saludable estábamos como quien dice, cerca y fuera de la ciudad, todo es ya diferente. Adiós a los jardines, a los árboles que daban distinción a la plaza.

Vice-Consul Monsieur Santaella et les représentants des divers corps accrédités à Palma et des diverses associations: Alliance — Union des Français de l'Etranger aux Baléares Bienfaisance — Club Hispano-français de pétanque école française, accompagnés de leurs épouses.

Pendant deux heures, dans une ambiance cordiale d'amitié franco-espagnole, le groupe "Musique de l'Escadre" exécuta un concert très apprécié.

Sur la grève

Le grand disque doré s'enfonce dans les eaux;
La bise est caressante; et la mélancolie
Du soleil automnal sur la mer, infinie,
Fait songer à tous ceux qui sont dans les tombeaux.

Sur les rochers, brillants, de jolis yeux de femmes
Regardent le soleil, qui va bientôt mourir;
Et le reflet vermeil commence à se ternir;
Une grande langueur déferle sur les âmes.

Tous les petits enfants, aux cheveux bouclés,
S'arrêtent de courir, en voyant la lumière,
Qui sombre dans l'azur; leur âme printanière
Chérit les flots berceurs, les flots bleus et dorés.

L'Etoile qui s'allume au-dessus des tempêtes
Remplace le soleil, qui déverse l'espoir;
Et l'homme, recueilli, dans le calme du soir,
Aime l'étoile d'or, qui brille sur sa tête.

F. BANCE

A Pablo Ruiz Picasso en su noventa aniversario

Al laurel que corona tu cabeza
añadirle yo quiero un nuevo ramo,
pues la gloria te ha puesto, tramo a tramo,
en la cúspide impar de la Belleza.

Con tus magos pinceles, la pureza
alcanzaste del Arte, siendo el amo
del castillo más alto, donde el gamo
de tu genio alcanzó amplia nobleza.

A tus años fecundos aún laboras
a la sombra de tu ángel de alto vuelo,
triunfador de la vida y de la muerte.

Desde aquí, a esa Francia donde moras,
a través de la comba mar y cielo
deseo para ti la mejor suerte.

ANTONIO VIDAL ISERN
Académico de la Historia

Palma de Mallorca, 25 octubre de 1971.

Y no es de extrañar que ahora nos sintamos todos los vecinos de ésta plaza, como atropellados, aislados, por las excavadoras que manejan sin piedad estos hombres. Es el progreso que a pasos agigantados avanza por nuestra ciudad, todo sea por él. ¡Adelante!

EN BUSCA DE LA PENACEA

Se dice que los abismos atraen y subyagan, a nosotros nos horrorizan, nos dan mieditis y vértigo al contemplarlos. ¿Y a ti, querido lector, no te da miedo este gran abismo que existe entre las Naciones para lograr la paz? ¡Ese sí que da que pensar a la humanidad! en este agitado y convulso mundo del siglo XX que se transformará o desaparecerá. Ni antes ni después de Moisés, o de Nerón el mundo no fue feliz, tampoco lo es ahora que vivimos alimentados por ciertas corrientes falsas de democracia. Yo creo que algún día se encontrará la panacea que alivie los males que la humanidad padece (que son muchos). Entonces se disfrutará de una paz eterna —¡no habrá más guerras ni conflictos sociales!— porque los hombres serán capaces de hacer cosas buenas y útiles; por su refinamiento cultural en todos los órdenes, salvando a la humanidad de un verdadero desastre.

UNA MISERA CALLE

En Palma, como en todas las grandes capitales del mundo hay calles miserables, habiéndolas, es el reverso de la medalla del centro de las ciudades que todo anda sobre ruedas. Son calles tristes, inhóspitas, todo sabe a insipidez y a chulería sucede algo insólito, algo que es inédito en el ambiente hediondo de la calleja. La calle casi intransitable, llena de baches y poca luz. Unas mujeres se escurren sin ruido a lo largo de las paredes, al fondo la luz tenue de un portal, todavía sin cerrar, gatos y perros husmean en los cubos colocados juntos a las puertas, es un cuadro triste y enlodado, que exala un vaho pestilente. De pronto caen sobre la calleja unas notas de piano, al principio son notas sueltas, iniciaciones de escalas, se adivina la mano experta que pulsar las teclas, todo lo que acontece es extraordinario y anormal, como una canción de opereta en un órgano. Bajo el cielo despejado de esta noche de otoño, se vislumbra u nencanto pueril, de historias de folletín romántico, heroínas pálidas y tristes, deliciosamente absurdas. Ahora parece envolver a la misera calle, una luz de luna, luz que se enreda aquí y allá, como una cabellera sin peinar.

JAIME ALEMANY
Palma, Octubre 1971.

S'Avenc des Molins

En muchos pueblos de España, se dice que la cueva del lugar, es la entrada del infierno.

Los vecinos de S'Arracó no llegan a tanto, pero aseguran que una gruta que hay en las afueras del pueblo, una a este con el Puerto de Andraitx, distante unos cinco kilómetros.

En dicha gruta cuya entrada es más bien una sima, acostumbraban los campesinos a despeñar las bestias de labor ya inútiles, ya fuera por la edad o por enfermedad.

Afirmaba el rumor popular que más de un perro eliminado por el sistema ya dicho, había conseguido salir más o menos sano y salvo en algún lugar del Puerto.

De ser verdad, el can hubiera recorrido más de cuatro kilómetros bajo tierra.

Por nuestra experiencia personal se verá que esto no es más que una fábula. Ningún perro del mundo puede lanzarse —ni siquiera por instinto de salvación— a un pozo de 32 metros.

Un buen día al salir el sol, nosotros tres nos introducimos en S'Avenc con un buen equipo, brújula, casco con luz de acetileno, 60 metros de cuerda, agua y alimentos.

Llevábamos también herramientas, y antes de introducirnos dejamos aviso a los vecinos de que si a las 24 horas no habíamos salido vinieran en nuestro auxilio.

Nuestros sesenta metros de cuerda nos capacitaban para volvernos hasta a una profundidad máxima de 30 metros pues nuestro lema de seguridad consiste en usar siempre la cuerda en doble.

Así pues y teniendo en cuenta que este túnel subterráneo forma unos pozos de hasta 40 metros —comprobado con la sonda— comprenderá el lector que al llegar a este punto, tuvimos que regresar por falta de medios. En esta primera experiencia tuvimos ocasión de descartar de cuajo más de media docena de "falsos conductos". Suponemos que ahora hemos dado con el auténtico y ya podemos afirmar categóricamente que: 1.º existen numerosas ramificaciones y callejones sin salida. 2.º Lo que nosotros creemos que es el auténtico camino, va penetrando en el interior de la montaña, no de manera uniforme, sino formando unos pozos verticales de 6 hasta 32 metros.

Sentado este precedente, pensamos volver con más equipo y con un espeólogo catalán don Francisco Ruiz que asesorará la nueva expedición.

✱

Hemos tenido noticia que este señor ya ha venido a S'Arracó a prepa-

Notre préhistoire

Tout près de l'aéroport de Palma à So N Homs on a découvert un village préhistorique. Des excavations ont été entreprises sous la conduite de spécialistes, et peu à peu on a mis à jour tout le lieu. Les maisons étaient construites avec de très grosses pierres, ce qui donnait de la solidité à la construction.

Le toit était posé sur une colonne centrale, et appuyé sur les côtés rectangulaires des murs; et il y avait aussi un sanctuaire de douze par treize mètres avec six colonnes toujours rectangulaires autour desquelles pas mal de cornes de chèvres ont été trouvées comme si ces lointains ancêtres les avaient offertes en action de grâces à leur Dieu qui n'était peut-être pas le notre, car le dit temple fut construit au huitième siècle avant Jésus-Christ et peut-être même avant car à cette distance, foi de spécialiste un ou même deux siècles de plus où de moins cela importe peu, et ce lieu fut abandonné environ 50 ans après Jésus-Christ. Pourquoi? Les Pierres ne nous l'ont pas appris. Il est vrai que les savants n'ont guère eu le temps d'étudier ce pittoresque et merveilleux village, car la seconde piste de notre aéroport devait être construite de toute urgence, pour recevoir les Turbo-Jet 747, et il n'y avait pas d'autre endroit qui soit adéquat. On a donc recouvert ce magnifique vestige du passé, d'une forte couche de ciment le faisant disparaître à jamais sous la piste d'envol de gros réacteurs des temps modernes. Entre temps la presse avait alerté l'opinion et les autorités officielles ont fait tout leur possible pour transférer ailleurs celles des maisons qui étaient à peu près bien conservées; la plupart étant en mauvais état du à l'oxydation par l'air, à l'érosion par les eaux, et aux racines de la végétation, qui en s'infiltrant dans les fissures avaient cassé pas mal de pierres; alors que d'autres étaient désintégrées, ce qui évidemment interdisait tout transport.

À défaut de mieux, on a donc reconstruit non loin de là, à quelques mètres seulement de l'auto route qui mène à Palma, sous la direction du professeur Rosselló Bordoy directeur - conservateur du musée de Majorque, le sanctuaire qui

rar el terreno para la segunda intención que no será ya de tanteo, sino decididamente dispuesta a descubrir a donde acaba S'Avenc.

Juan Carrió, 13 años. Francisco Alburquesue 13 años y F. S. también de 13 años.

(Publicado con retraso)

qui put être sauvé grâce à l'aide aussi généreuse que désintéressée de la Direction Générale des Infrastructures du Ministère de l'Air, on peut donc visiter ce magnifique monument qui a trois mille ans de distance nous apporte un vénérable témoignage du peuple majorquin qui à l'époque des apôtres vivait en ce lieu, autour de ce sanctuaire; ce qui prouve que déjà à cette époque le quotidien de leur subsistance nos prédécesseurs avaient un sens assés

L'ASSOCIATION NE VIT QUE
PAR L'APPORT DE
SON JOURNAL...
AVEZ-VOUS RÉGLÉ VOTRE
COTISATION?

développé du spirituel, ce qui denote chez eux des qualités humaines tout à fait exceptionnelles.

C'est aussi un très grand honneur pour tous ceux qui ont permis et aide à la conservation de quelques unes des plus belles reliques de So-N Homs.

G. S.

Mancomunidad ejemplar

Llega muy a menudo que los pequeños municipios —y también los menos pequeños, pero pobres de por sí— no pueden a las necesidades costosas por sobrepasar la limitación contributiva de los ciudadanos. Los pequeños y los pobres buscan unirse con otros mayores o más afortunados a fin de utilizar sus servicios, soportando una parte de los gastos cosa que resulta por cara que sea, más económica que montar un servicio eficiente e utilitario que cubra las necesidades.

De ahí, la idea de formar una mancomunidad es decir una asociación de varios municipios para enfrentarse juntos con los problemas que a todos afectan.

La primera mancomunidad de municipios existente en nuestra isla, está formada por los Ayuntamientos de Andraitx, Calviá, Banyalbufar, Estelencs y Puigpunyent.

El problema que más preocupa a todos es el de la recogida y destrucción en buenas condiciones de las basuras, y como Calviá tiene montado un servicio que técnicamente es lo mejor que existe por ahora, los demás al asociarse con él, se aprovechan del mismo.

Además Calviá montará a breve plazo gracias a la ayuda técnica de la Diputación Provincial, la primera planta de extinción de basuras que exista en la isla, de la que se aprovecharán los municipios de la comarca; planta que servirá de modelo luego para todas aquellas comarcas u mancomunidades que deseen instalar otra idéntica para sus necesidades.

Otra gran mejora en perspectiva para los miembros de la Mancomunidad de Municipios de la costa de Poniente y que será pronto realidad, es la creación de un servicio autobomba para la extinción de incendios forestales que tantos destrozos de pinares hacen cada año. Aquí la Diputación Provincial facilitará el material cuyo mantenimiento en perfecto estado de funcionamiento carrera lue-

go a cargo de los municipios de la Mancomunidad.

El servicio del mismo que será ofrecido a todos los Ayuntamientos de la isla, estará instalado en Paguera.

Luego se trata de instalar un repetidor de T.V. que sea capaz de darles buenas imágenes a los cinco pueblos reunidos, ya que a cada uno en sí, le cuesta muy caro un servicios que está lejos de ser perfecto; sobre todo si se tiene en cuenta que la emisora de Alfabia no es lo suficiente potente para asegurar el servicio que presta, frente a las interferencias de las argelinas.

Pero eso ya no depende de los municipios.

Esas son las primeras tareas realizadas en común por los ayuntamientos unidos alrededor de Calviá, y la experiencia siendo satisfactoria probablemente que seguirán otras de primer interés para los diversos municipios que parecen haber encontrado en la Mancomunidad, la vía más propicia para su desarrollo.

G. A. S.

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Sub-Delgado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

Avez-vous réglé

votre cotisation?

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)
8, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX
Près des Folies-Bergère
Téléph. : Taitbout 47-66
Pendant le Dîner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré — Paris (1^{er})
Téléph. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN
30, rue Bezout — PARIS-XIV.
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse
20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
ARBONA, propriétaire
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone : Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël FERRER et Cie
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire
Service à la carte et prix fixe
Tél. : 47-36-46
49, Place d'Erlon — REIMS

ANGOULEME

* Le 19 Juin dernier, dans l'église
de Soyaux, toute parée comme pour
les grandes solennités, a eu lieu le
mariage de Antoine Vich et François



se Pierre. La joie familiale, jointe à
l'ambiance amicale des nombreux
participants a donné un caractère de
fête à cette heureuse union des nou-
veaux époux.

Après la cérémonie religieuse tout
le monde s'est trouvé regroupé pour
un banquet familial au Grand Res-
taurant Terminus, dont le Maire est
propriétaire. Cette journée inoublia-
ble, laissera le plus doux souvenir
dans la mémoire de ceux qui l'ont vé-
cu. Nous adressons nos félicitations
aux parents des nouveaux mariés!
Quant aux jeunes époux, nous leur
redisons: "Felicitat, prosperitat i pe-
setas!"

AUDINCOURT

* Nos amis M. et madame Joseph
Llaneras sont revenus enchantés de
leur voyage aux Baléares.

BORDEAUX

* Souhaits d'agréable séjour et sin-
cères amitiés à nos chers amis M.
et madame Jean Colom qui prennent
un bon repos au pays des orangers.

BOURGES

* Sincères amitiés à M. Jean Alber-
ti, retour parmi nous de son voyage
à Majorque.

BRES

* Nous souhaitons à Mr. Tugores,
qui est aux Baléares, pour soigner sa
mère malade, de passer toutefois un
agréable séjour dans notre belle Ile.
PARIS-BALEARES forme des vœux
pour un prompt rétablissement de la
chère malade!

* Melle Catherine Esteva, fille de
Mr. Esteva-Rich, est allée voir son
parrain à Alger, où elle a passé de
merveilleuses vacances. Bien que ce
ne soit pas les Baléares, elle est re-
venue enchantée de son séjour afri-
cain.

* Mr. et Mme. Le Goff ainsi que
leur fils Gilles et Claude, amis de
notre Correspondant Pedro Esteva,

sont revenus ravis de la plage de San
elmo à laquelle ils restent fidèles de-
puis quatre ans.

* Mr. et Mme Beneat et leurs en-
fants sont rentrés à Brest enchantés
de leurs vacances annuelles aux Ba-
léares, où ils ont passé un agréable
séjour.

* Mr. et Mme. Antoine Horrach pas-
sent d'agréables semaines sous le
magnifique soleil de Majorque dans
leur splendide villa à Cala Mayor.

* Nous avons appris le décès du fils
de Mr. et Mme. Antoine Horrach,
grossiste en Fruits et Primeurs, ma-
jorquin de Costixt, bien connu et es-
timé dans notre région brestoise.
PARIS-BALEARES adresse à toute
sa famille ses condoléances les plus
sincères!

* Notre Correspondant de Brest, Mr.
Pedro Enseñat, a eu l'agréable sur-
prise de recevoir la visite du filleul
de Mr. Antoine Vich (Viguet), de
Nantes. Ce filleul est marin à bord
du sous-marin "Le terrible", il de-
vait regagner les profondeurs de la
mer le lendemain.

* Mr. et Mme. Ensenat ont passé
d'agréables vacances sous le ciel tou-
jours bleu des Baléares en compa-
gnie de leur famille, de leurs amis et
de leur fille, Francisca, qui, à S'Ar-
cô depuis un mois déjà, profitait avec
joie de vacances bien méritées, après
avoir été, en Juin, reçue à son Bac.
Nos bien sincères félicitations aux
parents et à notre jeune lauréate!

* Nous apprenons avec plaisir que
Melle Francisca Ensenat se propose
de seconder son père, Pedro Enseñat,
dans sa tâche de "Correspondant
près du PARIS-BALEARES. Après
de longues années de travail à ce
poste, il pense qu'il est temps de se
retirer. Il ne pouvait trouver meil-
leur successeur qu'en la personne
de sa propre fille. Aussi nous le re-
mercions pour son long mandat à la
section brestoise et formons des
vœux pour sa fille, Francisca, qui va
le remplacer dans cette tâche si im-
portante en chacune de nos grandes
Villes de France. Bon courage, Melle.
Francisca! que votre exemple soit
imité, ici et là, et que nous profitions
de vos relations de belles et nombreu-
ses années, à l'égard de votre cher père!

* De sa retraite notre cher ami
Pedro Enseñat nous salue bien cor-
dialement. Il nous fait savoir qu'il
reste toujours disposé à rendre ser-
vice à tous les Cadets de la région:
retraite en effet, ne veut pas dire
désertion. Il continuera un peu ses
activités passées en consultant et
guidant notre nouvelle Correspon-
dante, Francisca-Ana Enseñat, en se

dévouant aux uns et aux autres se-
lon ses possibilités.

EL HAVRE

* Mr. et Mme. Guillaume Mir sont
heureux de vous faire part du ma-
riage de leur chère fille: Rose-Ma-
rie, avec Mr. Le Bras Jean. La Bé-
nédiction nuptiale leur a été donnée,
le 1^{er} Octobre dernier, dans l'inti-
mité. Nos bien sincères félicitations
à leurs parents! et tous nos vœux
de félicité et de bonheur à ce nou-
veau foyer!

* Mr. et Mme. Benoît Ripoll, Fils,
sont rentrés de leurs vacances tra-
ditionnelles à Soller et dans les en-
viron. Ils ont retrouvé un magasin
rénové, rajeuni et agréable: "Ripoll-
Fruits". C'est la nouvelle enseigne
qui remplacera désormais l'ancienne
"Fruiterie Thiers" qui datait de 1880.
Tous nos vœux de prospérité! pour
cette nouvelle étape de la vie com-
merciale de nos jeunes amis...

FORCALQUIER

* Notre chère amie madame veuve
Gabriel Palmer est de retour parmi
nous, après un séjour reposant en
famille à San Telmo.

LILLE

* Souhaitons un bien agréable sé-
jour en famille dans notre ville à
madame veuve Coll née Lucie Puig
qui passe quelque temps chez les en-
fants, tantôt ici, tantôt à Rouen.

LONS LE SAUNIER

* Souhaits de bon retour à M. et
Mme. Michel Celia qui passent leurs
vacances à Soller.

LORIENT

* Sont rentrés de leur séjour à Ma-
jorque nos amis M. et madame Jac-
ques Caimori, accompagnés de M. et
Mme. Marc Noblanc et leur fillette
Isabelle, qui ont rejoint leur domi-
cile à Nantes.

MARSEILLE

* Décidés à passer quelque temps
à Soller, ont pris le chemin des Iles,
nos amis M. et madame Michel Bau-
zá. Nous leur souhaitons un bon re-
pos, et un agréable séjour.

* Souhaits d'agréable séjour et bon
retour à notre chère amie madame
veuve Ballester qui passe ses vacan-
ces à Majorque.

MULHOUSE

* Nos amis M. et Mme. Damien Esteve sont de retour parmi nous très contents de leurs vacances au pays du soleil et de la joie.

NANCY

* Sincères amitiés et souhaits de bon retour à madame veuve Rosselló qui se repose à Soller.

NANTES

* Madame Bosch vient de rentrer de S'Arraco, où elle est allée parler quelques semaines de repos. Elle est rentrée heureuse de son séjour, d'autant plus que cela faisait des années qu'elle n'était pas retournée aux Iles. Elle a été agréablement surprise des changements et des améliorations remarquées ici et là, un peu partout dans Majorque. Elle était accompagnée de sa soeur Marguerite et de sa fille. Nous souhaitons à madame Bosch (née Calafell) que ce ne soit pas la dernière visite dans notre chère Ile; que de nombreuses années encore elle puisse renouveler cet inoubliable voyage!

* Après le retour des vacances, chacun a repris ses occupations avec plus ou moins d'empressement; mais avec joie et confiance, en attendant la prochaine saison. Beaucoup ont repris le chemin de la "paella", pour y déguster un "bon aroz a la Mallorquina..." un moyen comme un autre de se rappeler les beaux jours ensoleillés de l'été dernier!...

* Nous remémorant les désastres causés par le dernier cyclone sur Andraitx et la région de S'Arraco, nous prions nos compatriotes qui ont eu à en souffrir de bien vouloir croire à tout notre sympathie dans des heures aussi douloureuses. Dieu Merci! il n'y a pas eu de victimes à déplorer. Souhaitons que nous ne reverrons plus de pareils spectacles! Toute notre sympathie à ceux de nos compatriotes qui ont passé des heures aussi pénibles!

NEVERS

* Sincères amitiés et souhaits de bon retour, à nos amis M. et madame Monserrate Oliver qui sont en vacances à Majorque où il fait très beau en ce moment.

SAUMUR

* A fin de passer quelque temps auprès de ses enfants M. Antoine Pastor est parti pour Majorque souhaitant d'agréable séjour.

Au cour du mois

Un scientifique texan le docteur Carl H. Oppenheimer a déclaré avoir découvert une bactérie qui a la particularité de consommer le pétrole qui pourrait se trouver en mer, et mourir ensuite, sans le moindre préjudice pour la flore ni la faune maritime. Les essais effectués récemment ont prouvé que ce microbe qui mange littéralement tous les hydrocarbures qu'il trouve sur son passage, meurt ensuite de sa glotonnerie.

Les produits qui en résultent, ce sont des acides gras et autres produits émulsionnés qui n'affectent absolument pas la vie de la mer dans son milieu biologique.

Produite à grande échelle transportée par hélicoptère, étendue sur une marée noire de pétrole, celle-ci est entièrement détruite en peu de temps.

Les russes ont mis au point un système électro narcotique qui fait que le malade dans les opérations importantes se réveille sitôt après celles-ci, et ne ressent pratiquement aucune douleur.

Le patient est endormi normalement avec des produits anesthésiques courants; puis un courant électrique est branché sur lui, qui le conserve dans son sommeil et lui ôte toute douleur. Il s'agit d'une boîte genre transistor, plus petite qu'une machine à écrire portable.

L'engin a déjà servi plus de 200 fois toujours avec un complet succès. L'électro-narcotique est basé sur des courants à haute fréquence avec cinq mille oscillations par seconde. Par contre les électrodes qui alimentent l'écorce cérébrale sont contrôlées pour former des oscillations à basse fréquence qui ne dépassent pas 200 oscillations par seconde.

Les inventeurs se sont M. Mijalf Kusin chirurgien chef au Ministère de la Santé, et le professeur M. N. Liventsey.

En isolant un des virus responsable des cancers humains pour la première fois dans l'histoire, on peut dire qu'un grand pas vient d'être franchi vers la guérison de ce terrible fléau. Mais il reste à savoir s'il unique en son genre, où si d'autres virus viennent l'épauler; comme il sera intéressant d'apprendre s'il suffit à lui seul pour inoculer le cancer à une personne saine, où si sa présence a besoin d'un certain terrain pour proliférer. Quand la réponse aura été trouvée à ces questions, il sera peut-être possible à partir de ce virus produit en grande échelle, d'obtenir des anti-corps humains qui serviront de vaccin contre cette maladie qui cause tant de pertes humaines et de si affreuses souffrances.

Les astronautes du futur disposeront d'un nouveau type de magnétophone considéré actuellement comme le plus rapide et le plus apte de tout ce qui existe actuellement au monde quand aux possibilités de gravation. Ce magnétophone connu sous le nom de TYPE 30 est à sept pistes, et peut emmagasiner dans chacune d'elles 4000 pulsations de gravitation par centimètre de ruban, cela signifie que chaque bobine peut contenir 1.600 millions de pulsations dont l'enregistrement peut être réalisé à 256 mille pulsations à la seconde, et être reproduit ensuite à raison de 512 mille pulsations par seconde.

De l'avis de l'ingénieur P. G. Stratos directeur du projet présenté à l'organisation d'Instruments et Mécaniques de Lockheed les vols spatiaux ont besoin de magnétophones dont la capacité de mémoire soit réellement prodigieuse, la mission des vols spatiaux varient de l'un à l'autre ce qui est logique nean moins tout véhicule spatial doit disposer de moyens adéquats pour être à même d'emmagasiner de très grandes quantités d'informations et les transmettre à la Terre sur commande.

La nécessité aussi bien de l'emmagasinement ainsi que de la rapidité dans la captation de l'information comme dans la retransmission de celle-ci, dépend du fait que les véhicules spatiaux ne peuvent transmettre leurs informations à la Terre que au cours de quelques minutes à chaque orbite, selon la position occupée dans l'espace, sans la rapidité de référence, les transmissions avec tous les détails relatifs à l'information captée, ne pourraient pas avoir lieu, vu le peu de minutes et par fois de secondes dont on dispose.

La vitesse ainsi que la grosseur du ruban employé par ce magnétophone sont normales. L'augmentation de la capacité de l'emmagasinement se trouve dans la nouvelle technique de gravation dénommée "Trifase" qui permet de codifier l'information digitale de telle sorte, quelle se trouve augmentée de façon prodigieuse.

Autre avantage additionnel du système "Trifase" c'est qu'il réduit énormément la limite des possibilités de panne où d'erreur.

Certains hopitaux londoniens ont commencé à mettre en pratique le nouveau système de diagnostic du cancer, basé sur l'analyse du sang, développé par une équipe de médecins canadiens, la méthode qui jusqu'à présent ne pouvait détecter que les tumeurs abdominales a été décrite par le cancérologue londonien Peter Alexander, comme un des plus importants pas en avant fait depuis 15 ans.

Les analyses de sang pratiquées selon cette méthode par les chercheurs de l'université de McGill de Montréal, ont révélé le cancer du colon, de l'intestin et du pancréas à l'état où la guérison pouvait être encore espérée.

En Grande Bretagne, il meurt chaque année Pres de 20.000 personnes à cause du cancer s'attaquant à l'un ou l'autre de ces trois organes.

L'équipe de médecins de McGill a développé le nouveau système d'analyses après avoir découvert que les substances chimiques qui apparaissent dans les tumeurs cancéreuses qui s'infiltrèrent dans le courant sanguin peuvent être détectées en mélangeant un échantillon du sang avec un agent radioactif.

Ces essais sont réalisés actuellement sur une grande échelle par les hopitaux du Service National de Santé britannique, après accord entre le ministère de la Santé et les plus éminents cancérologues du pays.

La desalinisation de l'eau de mer constitue un aspect technologique de grande importance pour l'Espagne, vu qu'il existe un déficit hydraulique dans certaines régions de la côte Méditerranéenne, des îles Baléares et Canaries, selon la déclaration des membres de la Commission de l'Energie Nucleaire espagnole dans leur rapport à la quatrième conférence des Nations Unies sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il existe actuellement en Espagne quatre centrales de distillation rapide en fonctionnement. Avec elles une grande expérience a été acquise dans cette technologie en même temps que des études sont développées vers d'autres processus complémentaires.

En vue de l'application de l'énergie nucléaire à la desalinisation certaines études ont été réalisées comprenant deux centrales compte tenu de la situation actuelle, l'une d'elles concerne l'approvisionnement en eau de la ville de Barcelone, et l'autre d'un complexe agro-industriel et touristique dans la région d'Almería.

Un autre rapport espagnol présenté aussi par la commission de l'Energie Nucleaire et lu à la conférence traite de l'emploi de radioisotopes et de radiations dans l'Agriculture et la conservation des aliments, se fondant sur l'expérience et les applications réalisées en Espagne depuis l'année 1964.

SIGA

LEA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL
EN NOUS ENVOYANT
VOTRE COTISATION

CRONICA DE BALEARES

PALMA

NACIONAL HOTEL

1ª Categoría
Tennis - Piscine particulière
PASEO MARITIMO
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones
Pisos
Apartamentos
Chalets
Locales
Solares y
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* El treinta del pasado septiembre fue celebrado en toda España el día del turista, es decir, que ese día la riada de extranjeros que vienen en busca de nuestro sol, de la tranquilidad con que aquí se disfruta, de la diversidad de objetos y datos históricos y artísticos que puede admirar; día fue objeto de atenciones tan que de costumbre si se puede. Ese día fue objeto de atenciones tan amables como diversas. Se celebraron fiestas en su honor, obtuvo rebaja de precios en muchos comercios, amén de la comida de gala que le fue ofrecida donde está hospedado. La cordialidad, la valiosa humanidad

innata del español, la inmejorable hospitalidad, fueron puestos de manifiesto ese día de cara a quienes nos visitan.

* El 22 de septiembre llegó a Palma el trasatlántico número 200 de la temporada 1971. Le tocó el turno al Eugenio C. de la línea Costa que a esta fecha había llevado a nuestra ciudad más de cien mil pasajeros. Precisamente el doctor Giacomo Costa, armador de la línea se encontraba a bordo, quien recibido por nuestras primeras autoridades fue declarado huésped ilustre de Palma, mientras que el comandante del barco recibía la placa conmemorativa de la escala 200. Una lujosa recepción fue luego ofrecida a bordo a las autoridades, numerosos invitados y periodistas donde declaró el señor Costa entre otras cosas que Palma es el más importante puerto turístico de Europa.

* Permanecieron por espacio de cuatro días en nuestra ciudad los 16 niños de la operación Plus Ultra que como lo saben nuestros lectores es patrocinada por Iberia, la compañía española, con destino a los niños más meritorios de Europa, que se ampliará el próximo año a los demás continentes.

Los niños fueron agasajados durante su permanencia en Palma, recibiendo un sin fin de atenciones, entre las que cabe destacar el almuerzo que les fue ofrecido por nuestras primeras autoridades en el Castillo de Bellver, seguido de una selecta presentación de bailes regionales.

Salieron rumbo a Roma, donde debían ser recibidos por el Santo Padre.

* Organizado por el Club de Amigos de los Automóviles Antiguos tuvo lugar en nuestra isla el primer Rallye internacional "Deloge", en el que participaron no tan solo mallorquines sino nutrida representación extranjera, sobre todo británica.

Fue curiosidad pública el desfile de todos estos coches antiguos, algunos sacados de los museos, relucientes como nuevos, recorriendo las carreteras de nuestra isla, siendo agasajados en cada lugar donde terminaba la etapa del día, o la del medio día. Hubo concurso de velocidad, pero también de elegancia.

* Adquiridas por la Dirección General de Ganadería del Ministerio de Agricultura, con destino a mejorar la cabaña isleña, fueron desembarcados en nuestro puerto ciento sesenta y ocho novillos que la Junta Central del Fomento Pecuario distribuirá a los ganaderos de la provincia que deseen aumentar su rendimiento con la mejora de su ganado.

* 25 agentes representando otras tantas agencias de viajes alemanas permanecieron varios días en nuestra ciudad en viaje de estudios. Invitados por una agencia con sede en nuestra ciudad recorrieron los lugares más bellos de la isla, y también de Menorca. Se trata de conocer a fondo nuestras posibilidades a fin de poder orientar mejor a sus clientes que deseen venir. Nada mejor, en efecto, para conocer un país, que ir a verlo, porque los folletos no lo pueden decir todo.

Hemos hablado de esos, porque eran 25; y es algo raro que lleguen por grupos tan importantes. La cosa es que esa clase de representantes, llegan muy a menudo, y de todos los países.

* En las elecciones para procuradores a Cortes, resultaron elegidos para representar a Baleares los señores don Gabriel Tous Amorós y don Guillermo Sureda Meléndez.

Sin inmiscuirnos en asuntos que por ser de política no nos interesan, formamos votos para que dichos señores sepan interesar la capital de la nación para que se realicen las mil necesidades que tenemos pendientes.

* Un gran reportaje de nuestra isla a todo color fue filmado a principios del pasado septiembre para la televisión mejicana. Otro botón de muestra de nuestro paraíso floreado que será eficaz promoción turística a favor de nuestra roqueta.

* Al curso del mes de agosto se batieron todos los récords de tráfico en nuestro puerto. No tan solo los correos de las líneas regulares llegaron abarrotados de pasajeros, sino que hubo, además, más de cuarenta trasatlánticos que hicieron escala en nuestros muelles con el bullicio que aquello supone y las excursiones que muchos de ellos verifican por el interior de la isla, llevándose de su paso por aquí el mejor recuerdo con miles de fotos.

* Gracias al invento de nuestro coetáneo don Juan Font, cualquier coche, sin la más mínima transformación, puede, utilizando su motor normal, navegar sobre el mar. No se trata de un bulo sino de una verdad bien clara cuyos ensayos oficiales tuvieron lugar en el Puerto de Alcudia, en presencia de ingenieros e informadores de la prensa isleña. El prototipo actualmente en servicio es de hierro, con lo que resulta a la vez pesado y caro. Lo ideal sería fabricarlo con fibra de poliéster, con lo que sería ligero y rápido a la vez que más barato. Pero para ello hacen falta unos moldes carísimos, cuya fabricación permitiría la salida del aparato en serie. Para ello se precisa un capitalista que se entienda con el inventor. Esperemos que

ello sucederá y así podríamos ir de pesca o simplemente de paseo alrededor de la costa, después de haber visitado la isla por el interior.

* El primer buey semental de raza frisona holandesa está en Mallorca a disposición de los ganaderos que quieran mejorar dándoles prestigio y aristocracia a sus rebaños, la calidad de los mismos y el rendimiento en carne. El padre de dicho semental costó la fabulosa cantidad de diez millones y medio de pesetas. Este semental mallorquín fue obtenido por medio de la inseminación artificial.

* Apenas una agencia de viajes de la ciudad había inaugurado una excursión semanal a Túnez con regreso el mismo día; otra agencia inauguró su excursión también semanal a Roma con regreso el mismo día, como si el mallorquín empezara a sentir el deseo de evadirse, de su cotidiano quehacer.

* Funciona en nuestra ciudad, la primera escuela existente en España para perros lazarillos, es decir destinados a guiar los pasos de los ciegos por la calle, manteniéndolos lejos de todo peligro. Eso de los perros guía, es una maravillosa obra social con destino útil e indiscutible.

* Por primera vez en España, se celebró en el Auditorium el forum europeo de los leones, al que asistieron más de dos mil congresistas representando a 20 países. Nuestro Auditorium estaba en tal ocasión completamente transformado, oficinas de recepción, salón de prensa, banco, traducción simultánea en cuatro idiomas, etc. Como es costumbre que además de las Jornadas de trabajo, los leones del país visitado ofrezcan algo típico del país, los leones levantinos deleitaron a los congresistas con los coros y danzas venidos de la patria del turrón.

ALCUDIA

* El pleno Municipal procedió a la subasta de las obras de saneamiento de nuestro puerto, en el que unos buzos realizaron los sondeos pertinentes a fin de determinar las profundidades cuyos altos y bajos había de tenerse en cuenta para la instalación dependientes en la red del alcantarillado.

* El municipio acordó adquirir dos parcelas de tierra, con destino a la ampliación de la depuradora de aguas residuales.

ANDRAITX

* Las obras de la Parroquia han llegado a su fin. -- Andritxoles au-

sentes y presentes, todos los que de un modo u otro han cooperado, dentro de sus posibilidades, a la suscripción con la cual se han llevado a cabo las obras parroquiales, suspiran hondo, cuando ven que una obra de tal magnitud y andritxola, ha tocado a su fin. Como estaba prevista, las obras que han sido realizadas por el maestro Santiago Romero, no han fallado a la fecha con que en un principio se señaló.

Tales reformas, que en un principio estaban fijadas por un precio de un millón y medio de pesetas, tras unos imprevistos, han alcanzado la cifra de dos millones. Reformas que como todos saben trataban del techo de la nave, cosa que cuando llovía, el agua entraba a gusto en el templo. En fin, repique gordo para nuestra Parroquia, repique de alegría para todo el pueblo. Y ahora a quitar los montones de escombros que tanto estorban en la plaza de la iglesia y mañana será otro día...

* Oración para "En Tolo de Can Andreu". -- Moría de accidente de coche el sábado, a la altura de Bendinat en nuestra carretera que nos lleva a Palma. Bartolomé Palou Terrades de 33 años de edad. La noticia corrió como reguero de pólvora en la radiante mañana del sábado por todo el término. El destino acababa de truncar a una vida joven, "En Tolo de Can Andreu", conserje del Hotel Los Pinos de Portals, se ha ido a temprana edad, sin tiempo a despedirse de sus muchos amigos, un poco a la francesa. Una despedida demasiado rápida y seca para el joven que tantas simpatías supo granjearse. Desde los tiempos aquellos que paraba balones con la zamarra del "Congregantes", a los de hoy, cuya profesión de conserje le llevó a tratar con gentes de todos los confines.

Tanto la conducción del féretro, que fue llevado a hombros hasta el camposanto por sus íntimos compañeros, en la noche del sábado, como en el funeral celebrado en nuestra parroquia en la tarde del lunes, estuvieron concurridísimos.

Yo sabía que tenía con Bartolo a un lector sagaz. Sabía también que el primer lector de mi novela premiada sería Bartolo. Yo sé que he perdido además de un buen lector, a un mejor amigo. Reciban sus padres y familiares nuestro sentido pésame. Yo rezaré a mis dioses por él.

* La Corporación Municipal lleva entre ceja y ceja, el bonito proyecto de derribar el mercado, "Sa Plaça", para levantar en el mismo solar un mercado de abastos moderno, con "parking" debajo del edificio. Pero ¡ay! unos dicen que sí, otros dicen, naturalmente que no. La fatalidad de todo ello; la obra vale cinco millones, muchos millones para una entidad tan poco saneada como es en estos momentos nuestra casa de la Villa.

Talvio

ARIANY

* Después de mucho palabreo alrededor de la cuestión y tras larga espera, por fin se ha realizado el riego asfáltico en la carretera que por Son Gilbert nos une con la villa de Añeta.

BINISALEM

* La Fiesta de la Vendimia, ha tenido desde su implantación todas las bazas en su favor para ser una gran fiesta. Apoyo de todas las máximas autoridades provinciales, que con su asistencia le han dado especial realce. Asistencia de público, venido de todos los rincones de Mallorca en cantidad impresionante. Hogaño en su VII edición se ha visto una fiesta muy mejorada (Banda de música, orquesta, para baile y diversión de la juventud, iluminación de la Plaza) y tantas otras mejoras, como han podido comprobarse por los asiduos concurrentes que año tras año nos honran con su presencia. Sin embargo, este año la lluvia estuvo a punto de aguarlos la fiesta, ya que por la tarde, precisamente a la hora de comenzar los festejos, llovía en ambos extremos de la isla, en Palma y Son Servera según nos dijeron personas llegadas de allí, ello hizo que al comienzo de los actos, la concurrencia no fuera tan numerosa como en años anteriores, pero posteriormente con la mejoría de las condiciones meteorológicas, la afluencia de gente fue masiva. Las autoridades visitaron las más importantes bodegas (Ripoll, Agostinos, etc.) donde fueron obsequiados por los "vinaters".

Como acto final D. José Luis Ferrer Ramonell, a quien por la importancia de su industria vitivinícola (posee más del ochenta por ciento de las viñas sembradas en nuestro término) así como por otros muchos motivos podemos llamar "Es vermador ma-

jor", tuvo la gentileza de obsequiar a las autoridades y a numerosísimos invitados a una espléndida cena en su local Vinícola Franja Roja.

También el arte estuvo presente en la Fiesta de la Vendimia con una exposición en el Salón de Cultura de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, exposición a cargo del afamado pintor don Mateo Llofriu Nicolau que expuso cuadros que representaban paisajes de Binisalem, Biniali, Bañalbufar, Lluç, Deyá, Valldemossa, Sa Calobra Santanyí, Pollensa y Seiva. Un total de veinte cuadros que fueron visitados y admirados por numerosas personas venidas a Binisalem con ocasión de nuestra ya tradicional Fiesta de la Vendimia. Una vez más hemos de agradecer a la Caja de Pensiones y en especial a su Delegado local don José Sabater, así como a nuestro maravilloso alcalde sus aportaciones al fomento de la cultura y al arte. Enhorabuena para todos.

* La llamaremos así Avenida Equis porque todavía no se le ha puesto nombre, como tampoco a la de los terrenos urbanizados que pertenecieron a la Compañía de los Ferrocarriles de Mallorca en Binisalem, pero que nos consta se procederá en breve a "bautizarlos" cuando se acometa el plan de rotulación de nuestras calles. La Avenida "X" comprenderá lo que fue conocido por "Camino de Agua", camino éste estrecho, tortuoso y casi intransitable, y que por obra y gracia de los desvelos de nuestro alcalde don Miguel Pons Lladó, se está convirtiendo en una magnífica avenida, ancha recta y bien asfaltada. Entre otras muchas ventajas tendrá la de dar una cómoda entrada y salida del pueblo sobre todo para camiones, descomulgando las actuales vías de acceso a Binisalem, esta avenida será muy larga, pues va de la carretera de Palma-Inca hasta la Plaza de Rubines, o sea de parte a parte del pueblo. Otra ventaja no menos importante es la de dar acceso a las nuevas urbanizaciones del Clos d'En Vidal; Es Rasquell; y Sa Coma, que en conjunto comprenden más de doscientos solares, bastantes de ellos ya edificados.

J. Martí

CALA RATJADA

* La travesía Menorca-Mallorca con salida de Ciudadela y llegada en este puerto pesquero fue realizada con gran éxito por la tragamillas británica Lily Beinn que realizó la prueba batiendo en seis minutos el record de la misma.

La misma prueba que debía realizarse en sentido inverso con salida de este puerto de dos nadadores británicos hacia Ciudadela no pudo realizarse por no encontrar estos, ningún barco de los muchos aquí matriculados que quisiera acompañarles en la prueba, velando sobre su seguridad; cosa que parece increíble. No obstante los tragamillas británicos, incluso la vencedora, salieron en avión rumbo a Inglaterra, bastante enfadados.

* La Fundación March ha hecho un donativo de dos millones setecientas

mil pesetas para ayudar a la construcción de 40 viviendas para pescadores, que están en construcción y cuya entrega a sus destinatarios es inminente.

La Cofradía Sindical de Pescadores tiene además en proyecto la construcción de unos frigoríficos, y una fábrica de hielo, tras la adquisición de un solar cerca del muelle; un salón de reunión con su biblioteca.

* La plaza de Son Moll acaba de ser pavimentada con su riego asfáltico, y repuestas las farolas que faltaban lo que forma buena armonía con las farolas. La corporación Municipal merece un aplauso por el interés que toma en adecuar a nuestra zona turística como se merece.

CAMPOS

* La velada al curso de la cual el jurado dió a conocer el fallo referente a la primera fiesta de las letras de Campos constituyó una noche de carácter social muy divertida de la que los asistentes guardaron largo tiempo el mejor recuerdo. Después de la cena, mientras el jurado deliberaba se escucharon canciones entre las mejores del término mallorquín, expresadas con voces de intensa melodía que conmovieron a todos.

Los premios en sí mismos, cinco mil pesetas no se puede decir que fueran muy atractivos; se dice no obstante que en la próxima edición serán de 25 mil. Los ganadores se llevarán además del premio, la dicha de poder decir que fueron sus obras las mejores de cuantas se presentaron. Un honor que a veces vale más que el premio.

* Después de largo tiempo de espera, la juventud esta de enhorabuena. En efecto el Pleno Municipal aprobó, el proyecto de construcción del Campo Municipal de Deportes, cuyo presupuesto asciende a un poco más de los trece millones de pesetas. Sólo falta ahora que la juventud dé su adhesión de verdad al deporte, usando las pistas del campo diariamente; porque sería de lastimar que un gasto de esta índole se quedara improductivo.

CAPDEPERA

* Los pensionistas del Régimen Agrario de la Seguridad Social, pueden solicitar su admisión en los Residencias de Pensionistas que en plan nacional tiene establecidas la Seguridad Social.

Para utilizar esta gran mejora conviene pedir informes a los mencionados servicios de la Seguridad Social, que informará debidamente.

EL ARENAL

* Están avanzando las obras de ordenación de la plaza de la Lactancia. La nota distintiva la hacen con su presencia las magestuosas palmeras que fueron sembradas hace varios meses. Se está montando la instalación de juegos infantiles que alegrarán

PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA
PRIORATO
ANIS
MOUSSEUX
PANADES

XERES
MANZANILLA
Importation directe
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

seguramente a los niños; dejándose una importante zona que servirá para mercado.

La plaza constituirá una vez terminada un hermoso conjunto a la vez que útil.

* El precioso órgano electrónico con que fue obsequiado el nuevo templo parroquial fue bendecido e inaugurado el 31 del pasado octubre en presencia de numerosos fieles; siendo presidido el acto por relevantes personalidades eclesiásticas y civiles.

ESTALLENCHS

* Se ha trabajado sin cesar durante varias semanas para quitar la tierra de los desprendimientos de terrenos que impedían el paso por la carretera que nos une con Banyalbufar a causa de la tormenta de lluvia del pasado septiembre; reconstruyéndose así mismo los muros de retención que el temporal había destruido. Por fin se puede transitar de nuevo por este precioso vial con seguridad.

FELANITX

* Han sido adquiridos por el Ayuntamiento unos terrenos ubicados en la carretera de Porreras con destino a la construcción del nuevo matadero.

* Nos hemos enterado que según el último censo de la población, el número de habitantes de nuestra ciudad ha aumentado considerablemente esos diez últimos años, llegando actualmente a los 13 mil habitantes, considerando que el aumento se debe entre otros, a la venida en masa importante de emigrantes peninsulares.

IBIZA

* Invitada por el Instituto de Estudios Ibicencos, la Obra Cultural Balear, unos treinta participantes vinieron a nuestra isla en viaje de Hermandad; visitando todos los lugares históricos, turísticos, o simplemente dignos de excursión. Al curso de su gira se celebró un acto cultural que se vió muy concurrido en el que tomaron la palabra don Clemente Garau, y el señor Villangómez Llobet, donde se convino de defender juntos en buenos hermanos que somos, todo eso que es nuestro y nos define; tanto en costumbres como en paisaje. Quedó lanzada la idea de celebrar dentro un plazo de dos años un Congreso de las islas, donde estarán representadas todas las Baleares.

El Ayuntamiento les ofreció una calurosa recepción en la que fueron recibidos los mallorquines con la máxima cordialidad, siéndole ofrecida a la obra cultural Balear, cinco tomos de la monumental Historia de Ibiza de Isidoro Macabich, en presencia del historiador.

Un grupo de niños que en San José recibieron a la comitiva contando, fueron invitados para venir a Mallorca el primero de noviembre, donde

asistieron a un festival de canciones ibicenco-mallorquinas, de los que se llevaron el mejor recuerdo.

INCA

* Nuestra ciudad por su población como también por su importancia comercial e industrial necesita una red telefónica amplia y desahogada; cosa que solo es posible con la automatización del servicio.

Nuestros industriales del calzado necesitan conferencias a diario con sus clientes esparcidos por Europa América y el Japón, resultando elevadas las pérdidas de tiempo que es preciso aguantar por los obligadas demoras. Es por lo tanto imprescindible que no se nos olvide en el programa de automatización que se está realizando actualmente en la isla, incluso en villas menores a la nuestra.

* Contrariamente a lo que se opinaba, nuestra central de Correos habiendo sido ampliada hace pocos años, la Compañía Telefónica Nacional, ha informado que nuestra ciudad se halla incluida en el plan de automatización de muchos sectores de la isla cuyo tendido de hilos está en curso de realización.

* Están muy avanzados cerca de su término, las obras en el hogar de la juventud, que como se sabe sirve para reuniones y esparcimiento de dicha juventud.

* Los resultados obtenidos en la Feria internacional del calzado de este año, son los mejores de todo cuantos se obtuvo en las precedentes ferias; tanto en lo que a ventas e ingresos se refiere como a la participación del público al recinto ferial.

LLUBI

* Toma de posesión: Ha tomado posesión del cargo de Juez municipal de nuestra villa, nuestro amigo y camarada, don Francisco Bauzá Munar, Jefe de la Hermandad de Labradores y Ganaderos de Llubí. Reciba nuestra cordial enhorabuena y nuestros deseos de que desempeñe el difícil cargo de administrar Justicia con rectitud y acierto.

* Nombramiento: Ha sido nombrado y tomado posesión de su cargo de

Maestro Nacional de una de las secciones de la Escuela Graduada Mixta, nuestro compañero, don Jaime Perelló Perelló.

* Obras: El 8 del pasado Octubre se subastaron, en los bajos de la Casa Consistorial, las obras para asfaltado de los caminos denominados Son Burguet, Son Marget, Ses Cases Noves y S'Hort de Son Rossíol. Ya se han iniciado los trabajos de limpieza y bacheo para poder asfaltarlos en febrero-marzo del próximo año. Alegrémonos de tan necesaria y deseada mejora.

* Domund: En la colecta del día del Domund, se recaudaron 9.250 pesetas. Llubí se siente misionero.

* Reformas: Han quedado colocadas unas artísticas puertas vidrieras de hierro forjado con plafones de latón, en los tres portales de nuestra querida y venerada Ermita. Con ello han quedado finalizadas las obras de reparación y embellecimiento de dicho Oratorio que venían realizándose desde el año pasado.

* A partir de principios de Octubre, el Teatro Principal dará, todos los domingos, el cine en sesión continua de tarde y noche.

Nin

LLUCHMAYOR

* Al curso de las Ferias de la ciudad que tanto atraen al público de los pueblos vecinos fue inaugurada y bendecido el nuevo local de la sucursal de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares, en presencia de numeroso público y con asistencia de las autoridades locales y la presencia del gobernador civil de Baleares. El acto estuvo amenizado por la Coral Lluçmajor que interpretó los mejores números de su vasto repertorio.

* Nuestra Feria que constituye indudablemente la exposición de maquinaria agrícola más cotizada de la isla se vió muy concurrida este año por los numerosos visitantes que vinieron exprofeso.

Fue inaugurada por el señor Gobernador Civil de la Provincia, rodeado de las autoridades locales quienes la visitaron detenidamente inte-

resándose por los aspectos cuya aplicación está reservada a la agricultura.

MANACOR

* A principios del pasado octubre llegaron a nuestra ciudad nada menos que 189 directores de agencias de turismo, por cierto todos ingleses quienes permanecieron varios días en Calas de Mallorca de este término municipal; invitados por la dirección de unos hoteles de apertura inmediata y que confían en dichos agentes para ser llenados al curso de la próxima temporada turística. Se trató incluso de atraernos un turismo de invierno, y caso de realizarlo viviríamos rodeados de turistas durante doce meses por año.

MARIA DE LA SALUD

* Al curso de la última semana del pasado octubre tuvieron lugar en esta villa unos cursillos de teoría y práctica sobre el tema "El cultivo del Almendro".

Tanto a la parte teórica desarrollada por la noche en la escuela graduada, como a las pruebas prácticas que se tuvieron lugar en un almen-dral fueron seguidos con atención y asiduo por parte de nuestros payeses, los cursillos siendo totalmente gratuitos.

MAHON

* En representación de los municipios de Baleares, fue elegido procurador en Cortes, el alcalde de esta ciudad don Rafael Timoner. El hecho de que los municipios de Mallorca que indudablemente tienen la mayoría, se inclinaran a votar por un menorquín es la prueba evidente que los problemas que azotan a las islas son iguales en unas que otra, y también el acto destaca la simpatía de los mallorquines para la comprensión y amistad acerca de nuestro alcalde.

Esperemos que el nuevo procurador sabrá atraer hacia Baleares, todo aquello que les hace falta.

* La pasajera 250 mil llegó a Mahón a mediados del pasado octubre. Se le ofreció un ramo de flores mientras un grupo de coros y danzas interpretaba en su honor un repertorio selecto de bailes menorquines. Unos días después se le ofreció por el Fomento del Turismo, una cena de gala. Esta cifra de viajeros obtenida antes de que finalice el año, es la prueba evidente del desarrollo turístico de nuestra isla.

MURO

* Este año las setas abundan, tanto en número como en peso. No obstante nos ha parecido digna de mención la jirgola que el amigo Antonio Moragues encontró a principio de temporada y que puesta en la balanza arrojó el peso bastante singular de un kilo trescientos cincuenta gramos.

Se añade que resultó muy sabrosa.

LE TOURISME FRANÇAIS

(Siège Social: 96, rue de la Victoire - PARIS)

AGENCE DU HAVRE: 104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76
Téléph. (35) 42 - 91 - 72

LE TOURISME FRANÇAIS vous propose L'ÉTÉ AUX BALEARES...

Des Voyages à destination de PALMA,
au départ du HAVRE - P/ - Octeville,

Chaque semaine: DÉPARTS TOUS LES LUNDI en CARAVELLE
du: 21 JUIN au 20 SEPTEMBRE

PRIX POUR UNE SEMAINE: à partir de 620 Frs.

Conditions spéciales aux CADETS DE MAJORQUE, sur présentation de leur carte A JOUR DES COTISATIONS. "Se renseigner à l'Agence du Havre".

PUIGPUNYENT

* En vista de su urbanización se está preparando la parcelación de una parte de la finca Son Net, con precios según informan muy asequibles. Las parcelas serán a gusto del comprador, visto que los habrá en olivares, pinares, huerto, encinares, con rincones de ensueño y preciosas panorámicas; con caza de tordos, búsqueda de setas, lugares históricos, abundando los manantiales de agua potable, cosa importantísima en el campo mallorquín. Los que deseen un rincón quieto lejos de las playas, cerca de Palma, para fines de semana tranquilos, dentro una exuberante vegetación, podrán ver colmados sus deseos. Pero hay que tener en cuenta también que cada vez que se mutila un predio para cambiarlo en zona urbanística, es algo típico del agro mallorquín que desaparece.

SA POBLA

* Una mejora tan necesaria como urgente que desde luego va a solucionar un problema que espera su lógica terminación desde muchos años atrás, es la ampliación y dragado del torrente San Miguel; cuyos desbordes en años anteriores han supuesto para los propietarios de terrenos lindantes en cada orilla, perjuicios por millones de pesetas al ser destruidos sus cosechas por los desbordes del mismo.

Seis millones de pesetas serán empleados —que bien utilizados— en dicho acondicionamiento, el 35 por ciento a cargo del Estado propietario del cauce de todos los torrentes, considerados de dominio público, aportando el 25 por ciento restante, nuestro Ayuntamiento, como quien dice el público pobleño.

También en el Gran Canal de nuestra Albufera, que es la continuación del torrente San Miguel hacia su desembocadura al mar, se han limpiado los bordes arrancando hierbas, matas, desperdicios de toda índole, a fin que las aguas no se vean entorpecidas a su paso por el mismo, evitando así las peligrosas inundaciones que son siempre desastrosas.

* La Corporación Municipal tiene ofrecido al Ministerio un terreno de 14 mil metros cuadrados para la construcción de un Instituto polivalente. Mientras tanto, por ser insuficientes las escuelas de primera enseñanza se ha alquilado una casa céntrica con amplias habitaciones, servida por profesores a fin que no quede ni un solo niño sin ingresar a clase. Y así fue la reanudación del curso escolar; prueba evidente de que con buena voluntad todo se arregla.

SANTA MARGARITA

* Con el mismo fervor que en años anteriores se celebró la procesión de la Beata hija de esta villa, y que llegó a ser la tan conocida y venerada Santa Catalina Tomás. Dicha procesión tuvo lugar al anochecer desarrollándose de la forma siguiente. Habrían la marcha varias bandas de cornetas, grupo de Faiés, varias parejas de xirimies, luego grupos de jóvenes chicos y chicas for-

mando pares ataviados con los trajes típicos, llevando sobre sus espaldas sendos cántaros que serían rotos por los dimonis al curso de la misma. Bandas de Música, Autoridades, carrozas artísticamente engalanadas con el mejor gusto, cerrando el paso la de la Beata, la Santa Catalina rodeada por varias docenas de ángeles en su alegre discurrir por nuestras calles, cuyas puertas de las casas en todo el recorrido de la más típica procesión mallorquina, estaban abiertas de par en par, grandemente iluminadas rellenas de cosíols y flores lo más bonito que se pudo presentar; mientras se oían las notas del devotísimo canto a nuestra muy querida Santa.

* Cuenta nuestra villa con tres personas de más de cien años, un hombre y dos mujeres; que totalizan a ellos tres, la respetable suma de 304 años.

I molts anys més los desitjam.

SAN JUAN

* A consecuencias del terrible chubasco que pasó sobre nuestra villa al curso de la primera semana del pasado octubre un rayo entró el campanario provocando el derrumbamiento de la esfera que al caer arrancó de cuajo dos de las piedras ornamentales, quienes causaron desperfectos sobre el tejado. La esfera al caer al suelo quedó completamente destrozada encontrándose pedazos bastante lejos del lugar en las calles cercanas.

Un coche estacionado sufrió ciertas abolladuras. No hubo desgracias personales.

SANTANYI

* Ya se sabe, "A Santanyí, poco aigo y gens de ví". A lo del vino, ya le dimos solución y al problema del agua, se lo vamos dar, porque ahora mismo se está procediendo a la instalación de tuberías para el servicio a la villa de tan preciado como necesario elemento.

Palmo a palmo, la brigada va avanzando y la canalización cubre ya las siguientes calles: Consolación, Llaneras, Majoral y Ferrereta.

El agua que abastecerá a la población, procede de "Ses Coves del Vicari" y es potable cien por cien.

* Riera Ferrari, va a exponer al público, una idea original gestada durante el tiempo de un embarazo normal. Dibujos inspirados en canciones de Joan Manuel Serrat. El parto, a mi modo de ver, ha sido feliz. Ya verán Vds. el fruto en "Sing-Sing", de Cala d'Or.

A Juan, que desde el año pasado vive en Cala d'Or, le conocí cuando todavía estudiaba Bellas Artes, en una fiesta de carnaval, nada menos que en Valldemosa. Juan iba disfrazado de moro. Yo de recluta. El, todavía, a veces, se viste de moro, o de pirata, o de apóstol. ¡Qué más da! Cala d'Or es Cala d'Or. Yo no me visto de recluta pero continúo haciendo la instrucción.

Riera Ferrari, es persona —como hay tantas— con altibajos. No en su

arte. En su espíritu. A veces, ni Pérez de Tudela llega tan alto como él en euforia. Ni Juan Gomis se sumerge tanto, como profunda es la depresión de Juan. En ocasiones me saluda, en otros no. Da igual. Pese a esos baches el corazón y la mano de Juan no cambian. Corazón que ama profundamente y mano firme para el dibujo. Podríamos llamarle Juan el amigo artista.

Riera Ferrari, posee tiendas o "boutiques" —como se llaman ahora— para la venta de trapitos a las féminas. Pero Juan, me consta, no es comerciante. Y éste creo que es el mayor elogio que se puede hacer de un artista. En este caso de Juan Riera Ferrari, que conocí en una fiesta de carnaval disfrazado de moro y yo de recluta.

El carnaval —cada día es carnaval— continúa en Cala d'Or. Con la cara alta y destapada y la mano abierta, Riera Ferrari espera saludarle a Vd. en "Sing-Sing".

Allí estará también Serrat, con su "Fiesta" su "Señora", con "Els vermaters" y su "Cocillet de vellut".

Un pupurri que bien vale la pena. Y la alegría...

* Agua. — Hemos hablado con el propietario del pozo de "Ses Coves del Vicari", desde donde se ha de suministrar agua potable canalizada a la población y nos ha manifestado que, después de una nueva prueba se han obtenido ochenta mil litros de agua por hora, sin que se hayan forzado al máximo las bombas de extracción. Esta noticia, no hace sino que confirmar que el suministro de tan preciado elemento, cubrirá las necesidades del vecindario.

Perico

S'ARRACO

* Ante el altar mayor de nuestra parroquia se celebró el enlace matrimonial de la bella y muy simpática Antonia Alzamora Pujol, hija de nuestros particulares amigos don Bernardo y doña Francisca, con el apuesto joven don Alejo Molino Sánchez hijo de don Luis y doña Dolores.

La novia que vestía un precioso vestido que hacía resaltar más aún, su natural belleza entró al templo al

brazo de su padre, mientras el novio lo hacía llevado de su madre, interpretando el órgano una participación alusiva al acto.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una lujosa comida en el hotel Aquarium de San Telmo, cuyos finos manjares fueron del aprecio general.

A la novel pareja que salió en viaje de bodas por el Continente, antes de fijar su residencia en esta, les deseamos una inacabable luna de miel.

* Por un chubasco que pasó sobre el pueblo a las trece horas del día, estuvimos sin fluido eléctrico hasta la madrugada del día siguiente, lo que es francamente un abuso. Los aparatos electrodomésticos, los bares, los ancianos y los niños, no pueden pasarse de la luz. Y por un chubasco de una hora no hay para tanto. Y si la razón del apagón fuera una economía imprescindible de fluido, antes de privar de luz a los pequeños pueblos, se podría apagar la de ciertas urbanizaciones de monte donde no vive nadie y las lampadarios la queman en puro derroche.

* Nos hemos enterado de que una distinguida representación de la Alianza Francesa cuya finalidad es la enseñanza del idioma francés vino a nuestro pueblo, donde la mayoría hablamos la lengua de Molière, a celebrar un acto de confraternidad cultural y mutua comprensión, a base de películas en francés con subtítulos, que tuvo lugar en el local de la escuela de niños; al parecer invitada por nuestro rector don Gaspar Aguiló hombre dinámico que nada tiene de imposible pareciéndose en esto al propio Napoleón quien dijo un día que la palabra "imposible" no era francesa.

La delegación de la Alianza estaba integrada por el Director de la misma, el Presidente con su distinguida esposa y el señor Cónsul de Francia en Palma M. Joseph Rumeau acompañado de su agraciada señora.

Al curso del acto el señor cónsul pronunció unas palabras de ofrecimiento de sus servicios, y nuestro alcalde don Bartolomé Bosch un discurso de bienvenida y agradecimiento.

PARIS-BALEARES

SUPPLIE

tous les "Cadets" qui ne recevraient pas régulièrement le journal, dans les derniers jours du mois, de bien vouloir signaler cas à :

SUPLICA

a todos los "Cadets" que no reciban el periódico con regularidad, en los últimos días de cada mes, tengan a bien hacer la correspondiente reclamación a:

ANTONIO SIMO ALEMANY

Plaza Navegación n.º 44

PALMA DE MALLORCA

qui leur fera parvenir les numéros manquants.

MERCI

quien les remitirá los números extraviados.

GRACIAS

Lamentamos no poder dar más amplia información, pero la verdad es que no fuimos invitados; ni supimos nada de tal acto, antes que se celebrara.

La Alianza Francesa tuvo la gentileza de invitar a una cena que tuvo lugar en el Punt Blanc de San Telmo a sus dos ex-alumnos que ahora al dar lecciones de francés la ayudan en la expansión de sus finalidades, nuestra corresponsala la señorita Dolores Alemany y la señora Françoise Alemany que dirige el Balneario de San Telmo.

* Falleció a los 83 años doña Elvira Lojas. No veremos más la silueta simpática de Madó Elvira buena mujer casera que elevó a sus hijas en este valle una vez fallecido su esposo que fue don Antonio Pujol maestro albañil.

Mujer llena de virtudes, trabajadora caritativa, buena madre, era muy apreciada, a prueba de ello el inmenso gentío que asistió a su funeral.

Testimoniamosa sus familiares, nuestra muy viva condolencia.

SINEU

* Nuestro Tele Club en su deseo de ser útil a la par que eficaz, organiza cursos de música para todos aquellos que quieran aprenderla, o mejorar el equipaje musical que ya llevan en sí. Los cursos corren a cargo del renombrado compositor don Baltasar Bibiloni quien dirige el Coro Mixto de Binisalem.

SOLLER

* En Cala Murta se celebró el 49 aniversario de la muerte del poeta don Miguel Costa y Llobera ante una muchedumbre que de cada año es mayor. El acto al que no faltó nutrida representación de las letras mallorquinas, fue constituido por una misa concelebrada y un homenaje público al pie del monumento al excelso poeta.

* Ha sido nombrado Delegado en nuestra ciudad de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, don Francisco Massanet. Le deseamos gran acierto en su cometido.

* El fallecimiento repentino del abogado don Miguel Bauzá dejó a sus familiares, amigos y público en general, en el mayor desconsuelo. A sus familiares transmitimos la expresión de nuestra muy viva condolencia.

* Ha tomado el cargo de la sucursal en esta villa del Crédito Balear, como director de la misma don Andrés Garcías, a quien deseamos grata estancia entre nosotros.

* La exposición-homenaje al gran pintor don Julio Ramis que organizó en el Casal de Cultura, el Museo de la Ciudad, tuvo un éxito rotundo por el importante número de visitantes que la honraron con su presencia atestiguando así el amor que sienten hacia el pintor cuyos méritos son de alcance internacional.

* El 16 de enero, la víspera de San Antonio, desde el atardecer, hasta la madrugada en la plaza dels Estiradors, organizada por la Comisión de Festejos, tendrá lugar la típica "Festa del pa amb oli" donde se distribuirá a todos los que se presenten; es decir a miles de ciudadanos y visitantes el pan con aceite absolutamente gratis, al que se añadirán probablemente este año unas olivas verdes. Tampoco faltará el vino que como se sabe facilita la comida. Se espera más concurrencia aún que en las pasadas ediciones.

SON SERVERA

* El pleno del Ayuntamiento acordó encargar al aparejador municipal la redacción de proyecto técnico referente a la pavimentación y riego asfáltico a efectuar en el camino municipal que va desde la derivación del cementerio hasta la carretera que nos une con San Lorenzo.

Entre montañas

S'Arracó

Es el pueblo donde nací en 1908 en la numerosa familia de Ca'n Viguet. Vivo en el extranjero como tantos, y cada año al venir a disfrutar mis vacaciones en esta tierra querida encuentro las cosas muy cambiadas, y noto que la juventud no se alegra de las mismas cosas que nos alegramos los de mi edad, quienes seguimos siendo fieles a unos recuerdos que los jóvenes de hoy ignoran.

Sólo los ancianos siguen con su rutina de siempre.

En el café Ca'n Nou, siguen agrupándose al atardecer quienes buscan el frescor después de soportada la canícula del verano. Allí sigue como siempre esperando a todos el dueño del local, rodeado de un grupo de jovenzuelos a quienes cuenta cosas del pasado divirtiéndoles, por todo lo que sabe y por su proverbial amabilidad, que encanta incluso a los extranjeros. Le deseamos a ese gran amigo Guillermo muchos años de vida a disfrutar entre su hija, su yerno y su nieto.

El café C'an Prime, donde celebramos tantas cenas de compañerismo allá por los años de mi juventud, sigue manteniéndose bajo la experta dirección de don Antonio Juan, ayudado por su esposa.

En el café Can Viguet, si por desgracia las paredes pudiesen hablar, que historias que podríamos contar, sólo con la diferencia de las fiestas patronales sobre usos y costumbres de las mismas que siguen celebrándose enfrente sobre la vieja plaza de Toledo, cuya vieja animación recordamos muchos.

Lo que perdura de la vieja usanza es sentarse cerca del portal de las casas para tomar el fresco por las noches, si es que refresque un poco el aire; saludando bien amistosamente al que pasa, criticándole enseguida luego que pasó si es preciso. Cosas de los pueblos felices que por no tener historia se la confeccionan ellos mismos. Las tiendas de comestibles están tan bien surtidas como las de la capital, y los otros negocios por el estilo. Al servicio del público están C'an Pere Viguet, C'an Saque, C'an Guillem Vell, C'ane Lemone, C'an Tomas Rique, C'ane Maria de C'an Xesi, Marcos Flexas, quien lleva la dirección de la Electricidad, teniendo su almacén de electrodomésticos en el centro de la población; Antonio Palmer, el carnicero de la calle del Porvenir, y Ramón Nicolau, carnicero también, en la calle del Puerto, despliegan gran actividad.

La carretera de San Telmo es de difícil circulación por el gran número de turistas que se reúnen en dichas playas, debidamente atendidos por el hotel Agua Marín; la pensión Ma-Ja, el bar playa pequeña de Miguel Vich; el balneario recién construido de Pedro Alemany, el kiosco Apolo de otro Pedro Alemany, la bodega Playa de Juan Bauzá, el Thé Bar de Jaime Pujol, el hotel Dragón de Matías Moyá, el bar Flexas, Bar Vista Mar de P. Juan Albertí, San Telmo-Chips de otro Pedro Alemany, la pensión estanco El Sol, de Antonio Alemany, el hotel Bosque-Mar que dirige con maestría D. José Tubau, los colmados bien surtidos Flexas, Alemany, Juan Ferrá, Juan Alemany, y dos almacenes de Souvenirs, donde cada cual puede llevarse el maravilloso recuerdo que no se olvida; comercios todos en plena actividad, lamentando que la temporada sea tan corta en esta maravillosa costa de Poniente.

Está a punto de inaugurarse otro bar con un precioso mini-golf que ha montado Ramón Alemany, quien pone además su terreno a disposición de los amantes de San Telmo, quienes organizan las fiestas patronales del caserío que este año fueron espléndidas. Hay que añadir a los comercios la pastelería de Miguel Perpiñá, ayudado por su madre, la pensión Punt Blanc, que regenta Jacky Marqués con su esposa Nanou.

San Telmo será de gran auge turístico, pues los extranjeros a medida que se ensanche la carretera vendrán de cada día más numerosos a admirar estas bellezas que son parábien de esta costa, lo más maravilloso que se conoce, y que nos ha conservado par transmitirla a las futuras generaciones, como la heredamos de los nuestros.

Antonio Vich

ETS. "CALATAYUD"

Boîte Postale N.º 1

Téléphone: (30) 37-23-26

Télex: 71918

Télégramme: CALATAYUD - LA ROCHE S/ YON

85 - LA ROCHE S/ YON - (Vendée)

IMPORTATION ARACHIDES EN COQUES, MADAGASCAR,

ISRAEL, BRESIL, etc...

EXPORTATION: HARICOTS DE VENDEE - LINGOTS, COCOS,

et CHEVRIERS VERTS - LIVRAISONS SOIGNEES

Départ: LA ROCHE S/ YON ou Franco NANTES.

Pensión Mundial

CA'N QUET

Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à Lyon



O Mort, qui es-tu...?

D'APRÈS MARIBELLE

Pourquoi les hommes ont-ils toujours tant d'anxiété face à un mort?
Pourquoi ont-ils tant d'avidité à oublier la Mort...?

La Mort: notre plus fidèle ennemie.

Comme en toute guerre, soyons prêts au combat;

Affronter la Vie n'étant rien d'autre

Que de combattre la Mort.

Combattre la Mort n'est pas tant la haïr ou l'ignorer...

Que la maîtriser dans l'horreur qu'elle nous inspire,

Pour nous en faire une alliée...

Pourquoi contempler la Mort?

Acte inutile, semble-t-il:

N'y a-t-il pas mieux à faire dans la vie

Que de penser à la Mort...?

Pourquoi s'en inquiéter, tant que son heure personnelle
n'a pas encore sonné?

Longtemps troublée par cette simple vérité évidente,

J'ai voulu partager avec vous les confidences de cette ennemie,

Devenue, peu à peu, amie, dans ce dialogue

"FACE A FACE AVEC LA MORT..." inspiré de Lanza del Vasto.

La Mort: Mon ami, l'homme, ma plus sûre victime, sais-tu que de l'ave-
nir tu n'as qu'une seule certitude: celle que tu mourras?... Veux-tu
t'entretenir quelque peu avec moi, pour apprendre à me connaître?

Le Moi: Je crains, ô Mort, de vous connaître assez. Chaque jour, en
ce journal, je vous lis. Vous êtes:

—l'accident stupide qui avilit,

—la maladie qui sape,

—la guerre qui sévit,

—l'infirmité qui handicape,

—la souffrance qui écorche,

—l'indifférence qui enlaidit,

—le bien-être qui enlise,

—la drogue qui aliène...

La Mort: O, mon ami l'homme, que tu me situes bien en évoquant tous
mes hauts-faits!

Mais tu ne me connais pas totalement... Dis-moi, que sais-tu encore
de moi?

—la force qui réduit l'être humain en poussière,

—le temps qui étiole toute beauté...

vous êtes:

—le grand froid,

—et la tombe des cimetières...

vous êtes:

—le marbre des lits de bière...

vous êtes la Toussaint,

vous êtes dans ce qui n'est plus rien.

La Mort: Mon ami l'homme, ma plus sûre victime, que tu me situes
bien en m'appelant le Rien!

Et pourtant, même en cette citation, tu ne me connais pas.

Dis-moi: que sais-tu encore de moi?

Le Moi: Vous êtes:

—l'environnement pollué de notre sphère,

—l'arme atomique de notre ère,

—les violences de la bêtise humaine,

—le glaive des pouvoirs sans amour,

—l'appât du gain sans cause de justice...

Vous êtes:

—la vitesse essoufflante,

—la rentabilité de l'économie,

—les mille désirs jamais assouvis...

Vous êtes:

—le fanatisme des politiques,

—l'intolérance des religions sans Foi,

—le regard sans respect de l'âme humaine.

La Mort: O l'homme, mon ami, que tu me découvres bien! Mais toutes
ces réalités ne sont pas encore moi.

Le Moi: Je sais. Vous êtes encore plus puissante.

Vous êtes:

—l'âme calculatrice, qui convertit l'amour en haine,
l'amitié en indifférence,
la liberté en esclavage,
la pauvreté en misère,
l'égalité en hiérarchie,
la paix en agitation,
la réflexion en anarchie...

La Mort: Mon ami, l'homme, ma plus sûre victime, que tu approches de
ma vérité!

Mais, en tout cela, ce n'est pas encore vraiment moi.

Le Moi: Alors, ô Mort, qui êtes-vous? Parlez!

La Mort: Je suis ce qui détruit, c'est entendu...

Mais je ne détruis que pour mieux reconstruire:

—Je sape l'ignorance et la transforme en croyance,

—J'inquiète les esprits pour les rendre plus sages,

—Je forge les Penseurs,

—J'inspire les Poètes,

—Je réconcilie les ennemis au seuil du tombeau,

—J'éveille le véritable amour de ceux que je sépare...

—Je parle au cœur de celui que j'éprouve,

—J'arrache l'indigence des volontés qui me défient...

—Je deviens la générosité de ceux qui s'agenouillent face à ma
vérité,

—Je suis la misère de l'homme qui me contemple.

Le Moi: O Mort! Mais tout cela ne me dit pas si vous êtes précisément
l'amie ou l'ennemie de l'homme...

Faut-il vous affronter, vous accueillir?

Faut-il vous subir ou vous haïr?

La Mort: O mon ami, l'homme! Toi, qui sais t'entretenir avec moi, écoute:
Je te livre la profondeur de mon secret:

Moi, la Mort, il faut m'aimer comme ton meilleur ami. Celui qui
vient toujours t'assister au seuil de ta vie. Crois en ma fidélité
dernière.

Si tu veux me comprendre, il faut me connaître dès cette terre:

Ennemie des hommes qui m'oublient,

Je deviens vite l'amie de ceux qui s'habituent à moi,

tout au long de leurs jours...

Pense à moi souvent et je deviendrai:

ta longue solitude,

ta plus austère béatitude,

ta fidèle habitude...

La victoire sur la Mort appartient aux êtres qui savent perdre leur
temps...

Perdre du temps à gagner sa vie... n'est rien...

Perdre du temps à sauver sa vie... c'est tout...

Sauver sa vie, c'est songer souvent à sa mort...

Mon amie la Mort m'a encore confié:

Si tu ne veux pas tomber dans le désespoir et la détresse...

Face à moi, la Mort, accorde-moi, chaque jour, une petite pensée...

Viens et marche à ma rencontre...

Marcher à la rencontre de la Mort,

C'est progressivement te détacher du monde, te libérer,

te dénouer de tous les liens ténus qui t'enchaînent:

"...Libre est celui qui s'est défait de toute fin... de toute peur...

qui agit comme n'agissant pas,

qui a pour fin la perfection du faire,

et qui entre tout éveillé dans le sommeil dernier..."

LANZA DEL VASTO

Trait d'union France - Espagne - Maroc

L'Islam a Majorque

La lecture de "L'Islam a les Illes Balears" de Guillem Rosello Bordoy, donne aux arabisants, désirant pousser leurs études historiques, la possibilité de retrouver les nombreuses sources, que l'auteur a eu la patience de rechercher, et d'interpréter pendant de longues années.

Je ne citerai pas dans ce memento, tous les noms dignes d'intérêt pour les savants et étudiants de l'Islam. J'ai surtout consulté les paragraphes, ayant trait aux questions linguistiques et toponymiques.

Parmi les auteurs arabes et étrangers, cités dans cet ouvrage, j'ai remarqué le nom de Lévy-Provençal, l'ex conférencier de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines à Rabat, ou je me trouvais comme élève dans les années 1927-1928. Les travaux de ce professeur, sur l'Islam en Espagne, font autorité.

La longue période pendant laquelle, les "Ibn Ganya" fidèles aux Almoravides, gouvernèrent Majorque, est marquée par une ère de paix, et de tolérance religieuse, entre musulmans, mozarabes, et juifs. Elle fut bénéfique du point de vue culturel. Au contact des savants de Cordoue, des juristes Majorquins firent école, tels que Abd Allah Al Bunyuli, Qasim Jalif Al Bullansi, et Abd Allah Al Manaquri. J'ai simplifié leur filiation qui dénombre plusieurs ancêtres. Leur patronyme prouve qu'ils étaient nés à Bunyola, Pollença, et Manacor, ou bien qu'ils avaient été les recuteurs de la "Médersa" locale. Al Manaquri, mort en 1166, avait eu un brillant élève Ibn Gayda. Ce nom a-t-il la même origine que celui du village de Algaida? Pour Bunyola, j'exposerai plus tard une étymologie arabe, sans oublier la variante latine communément admise.

La ville de Manacor, porte sur son blason, un cœur dans une main. C'est une coïncidence, quant à l'interprétation catalane de ce toponyme. Dans la revue "Trait d'Union" de l'Amicale Française de Bienfaisance, des Baléares, en 1969, j'avais proposé comme origine de ce nom, le pluriel de "bec d'oiseau", "manaqir" en arabe classique, et "mnaqer" en dialecte marocain. Le singulier est "minqar" et "menqar", correspondant au village de Mancor. Cette Appellation, peut être justifiée, par la présence de monticules caractéristiques aux environs sud de Manacor.

Dans la même étude, j'avais signalé plusieurs exemples de noms, dont la signification antérieure avait été complètement modifiée par le changement de langue dans plusieurs pays. Quant à Pollença, la morphologie romaine du nom, a repris après 1229. Mais prononcé "Bouya Nsa" un arabe aurait "Mon père a oublié". De son côté, un Berbère aurait interprété "Bou", par lieu, ou possesseur

de, et dans forme archaïque, "Ansa" avec le sens de "confluent" et actuellement "aire à battre le grain".

Que se passait-il au "Moghreb" avant et Après l'occupation de Majorque, par les Pisans et Catalans, de 1114 à 1115. Une invasion pacifique des "Hilaliens" de plus de 200.000 familles, venant d'Orient, se dispersa dans les riches plaines de nord et du sud. Ce gros apport Arabe, a peu près terminé vers 1100, continua ensuite lentement, Jusqu'au 14^{ème} siècle.

Au sud de Marrakech, chez les sédentaires, au village de Tinnel, situé dans les gorges de l'oued N'fis, vivait Ibn Toumert, connu pour sa science et pour l'austérité de ses mœurs. Il avait déjà parcouru l'Egypte, la Syrie et l'Espagne, prenant les leçons des docteurs les plus illustres. Se donnant pour le "Mahdi", que l'on peut traduire par le maître de l'heure, les tribus berbères suivirent ses préceptes, s'inspirant de l'unité, contre les tendances divergentes des autres sectes musulmanes. y compris les Almoravides. Ibn Toumert, désignait ses partisans sous le nom d'El Mouahidin (Al Mohades ou unitaires).

Il convient d'étudier l'origine de "Tinnel", qui se prononce actuellement Tinnal. Laoust, réfute pour ce nom historique des étymologies plus ou moins fantaisistes, et préconise Ti/n/mal, c'est à dire les places aux terrasses cultivées.

Il est intéressant de remarquer qu'en berbère, le rapport d'annexion "N" entre "ti" et "mal", correspond en catalan, à So'n ou Ca'n. So'n Massot, (environs de Calvia) serait en berbère, Ti'n Messaoud. Ca'n Penasso, serait Tigemmin'Ben Assou, traduisant la maison de Penasso (ce lieu dit est situé à Ikm ouest de Bunyola).

A Tinnal, le N' fis coule dans une vallée largement évasée, et les montagnards ont établi parallèlement aux rives de l'oued, leurs cultures selon leur procédé habituel, dans des terrasses soutenues par des alignements de pierres. C'est le même moyen qu'ils adoptèrent dans les hautes vallées de Majorque. D'après la transcription des auteurs arabes, dans la langue classique, Tinnal est devenu "Tanmallalt" "selon Edrissi et Massignon, ou "Tinamallalt" selon Lévi Provençal. Chez les Beni Iznassen du Rif, Renisio signale "taoula", pour terrains en gradins sur le flanc d'une montagne, correspondant au mot catalan "table".

A la mort d'Ibn Toumert en 1130, la puissance suprême fut attribuée à Abd el Moumen, qui comença contre les Almoravides une longue campagne. En 1142, il conquiert Cadix, Xeres, Malaga et Cordoue. Mais de Majorque, les Beni Gania, restèrent fidèles aux Almoravides, et plusieurs des fils luttèrent pour empêcher vers

l'est la progression des Almohades en Afrique du Nord.

Yacoub el Mansour, de 1163 à 1184, fut le plus célèbre des souverains de cette dynastie. Il est le fondateur de la ville de Rabat, appelée "Ribat el Fath" (le camp de la victoire). La "Koutoubia" de Marrakech, le "Giralda" de Sevilla, et la tour "Hassan" de Rabat, demeurent parmi les plus belles manifestations de l'architecture musulmane de cette époque.

Les Almohades ne prirent possession de Majorque qu'en 1202, alors que la décadence de leur dynastie avait déjà commencé.

Lors du débarquement des Chrétiens avec le Roi Jaime Ier, le dernier gouverneur de l'île, Abou Yahya al Tinnalali, nommé depuis 1208, devait trouver la mort à l'attaque de Palma, à la fin de l'année 1229. Le nom de ce dernier représentant de la domination musulmane, indique qu'il était originaire de Tinnal, petit village qui compte actuellement une centaine d'habitants, et où se trouve le mausolée d'Ibn Toumert.

La conquête d'Ibiza eut lieu en 1235, et celle de Minorque en 1287.

Commandant Roland Legros

Toponymie Arabo-Berbère à Majorque

(BINI) AGUAL — SON GUAL — CAN GUAL.

J'avais écrit en 1969, qu'il s'agissait du petit village presque abandonné, situé à 8 kms. au sud-est de Benisalem. La traduction couramment admise est "fils du borgne". En arabe ce défaut physique correspond au mot "Aouer". Le premier son est la voyelle "aine" qui se prononce comme le bèlement d'un mouton, auquel la lettre b est supprimée. Il est admissible que ce son inconnu en Europe, soit devenu un a. Je le transcris dans mes textes, par cette dernière lettre, surmontée d'un accent circonflexe. La 2^{ème} voyelle représentée par un "ou" a pu devenir "gou" — enfin le r remplacé par la lettre L. Si un texte authentique en arabe m'était présenté, je me rallierais aussitôt à la traduction ci-dessus de ce lieu dit. Cependant, je ne manquerai pas de signaler, que le mot berbère "Agoual", prononcé comme à Majorque, signifie: tambourin, chants et danses, lieu où l'on danse.

J'ai pensé plus tard, que le nom arabisé par la suppression du A, devenait "goual", traduisant dans le langage littéraire "monticule; colline", et pouvait être à l'origine des noms de famille, et des toponymes si nombreux ici, tels que "Son Gual", et "Can gual".

Dans l'ouvrage "Els Llinatges Catalans", F. de B. Moll, suggère soit une origine germanique "Waldo" (régissant) soit latine "vadum" (gué), devenu "gual" dans la langue littéraire catalane. Le mot français "gué" aurait donc la même origine latine que "gual".

Il est possible que des paysans berbères, aient appelé Biniagual, les fils d'une personne portant un nom d'origine germanique, ou latine, existant déjà à Majorque avant l'Islam. Mais J'avoue que pour discerner, entre les sources germaniques, latines,

berbères et arabes proposées, le sujet mérite des études comparatives de longue haleine, sur la transformation de mots venant du nord ou du sud, au cours des siècles.

Dans la montagne de la tribu Ait Souab, fraction des Ait Bahman, qui domine le site grandiose de Tafraoute, existe un petit village nommé Ait Goual. Dans la même région, en tribu Ait Ouassou, fraction de Toubkal, un hameau porte le nom de Ait Ouâl. Le berbère Ait, est un pluriel correspondant à l'arabe Bini(fils de...).

Les Almoravides ou les Almohades, ont ils apporté ce toponyme, du grand sud Marocain, dans leur long déplacement vers la péninsule Ibérique, et Majorque? Un classement méthodique de tous les noms de lieux, de l'ex Ghana, Mauritanie, Moghreb, et Espagne, permettrait de jalonner leurs itinéraires, non seulement pour enregistrer des mots ressemblant à "goual", mais avec bien d'autres, pour en rechercher les sources encore douteuses ou inconnues.

Laoust, a écrit que l'un des procédés, pour dénommer un individu appartenant à une petite collectivité ethnique, consistait dans l'emploi de "ou" et "Aou" (fils), devenant "ag" chez les Touareg, et "g" en Tachelhit (dialecte berbère du Sud). Ces préfixes accompagnent le nom du pays. Je citerai un exemple, d'une consonnance particulière et intéressante. L'habitant de la tribu Anglou (environs de Tiznit) est appelé "gouglou" en dehors de sa région. La femme devient "tagloulout", et le féminin pluriel "tiglouloutin". C'était le surnom bien connu de deux sœurs, qui étaient admirées dans le corps de ballet de Tiznit, dans les années 1940, en même temps que la célèbre danseuse "Tamoummout". Ce dernier nom, est le féminin de "Moummou" patronyme courant dans l'Anti Atlas.

Pour en revenir aux trois topony-

mes, faisant l'objet de cet exposé, j'ajouterai que par comparaison avec le mot "gouma", qui signifie "frère", la combinaison possible du berbère "gou" avec l'arabe "ahl et al" donne "goual et gouahl". Le "h" non aspiré prolonge la prononciation de la lettre "a". Cette conjonction possible en deux langues différentes, donnerait pour traduction "parents, membres de la famille".

J'ai cherché à démontrer une relation possible entre l'origine de "Biniagual" et "Gual", ce qui peut être à la base de fructueuses discussions.

ALCORAIA NOU et ALCORAIA VELL. (3 kms. nord ouest de Porreras).

Auraient pour origine l'arabe "al-garâa" (la Calebasse).

D'autres mots arabes ont une ressemblance avec ce toponyme "alkou-raï" (le marchand de pieds de mouton) et "alkariâai" (le palmier au bord de l'eau).

Aux environs de Casablanca dans la confédération des Chaouia, une petite fraction de la tribu des Oulad Ali, s'appelle Oulad el Korea.

ALACANTI (2 kms. est de Llucmajor). ALACANTI NOU et ALACANTI VELL (3 kms est de Muro).

Le "Corpus de toponimia", indique: Dérivé arabe de "Alacant", nom de cité de la région de Valence. En ce qui concerne la ville d'Alicante, le dictionnaire de Alcover et F. de B. Moll nous apprend que la vieille cité Romaine de "Lucentum", avait pris ensuite la forme arabe de "Lakant".

En arabe dialectal marocain, "al-quent" signifie le coin (angle extérieur). En arabe classique nous trouvons "qanat" (adorer Dieu) et "Kanat" (être bien constitué).

Quant aux trois lieux dits ci-dessus, de Majorque, il est vraisemblable qu'une personne ait été surnommée "Alacanti", du nom de sa ville d'origine dans la péninsule.

ALCUDIA ARROM (2 kms est de Villafranca).

Signifie en arabe la colline de chrétien.

Au nord de l'île, le port d'Alcudia, doit son nom au sommet caractéristique, situé aux environs de cette petite ville.

ALFABIA (km. 17 de la route Palma-Soller).

Vient du nom d'une espèce de jarre appelée en arabe "Alkhabia". Les lettres kh représentent le son "khaine" plus guttural que la "jota" castillane. Le aspire des mots arabes, ou le "khaine", ont bien souvent été remplacés par la lettre f en Catalogne. La visite des jardins d'Alfabia, permet d'admirer dans l'un des bâtiments, sur un vieux plafond, les caractères d'écriture arabe, a la gloire d'Allah. Le nom de la jarre "alfabia" est resté dans la langue catalane, avec la même signification qu'au Maroc.

ALGAIDA (km. 21 de la route Palma-Manacor).

En 1966, j'avais eu le plaisir de discuter amicalement avec Luis Ripoll, au sujet des articles qu'il avait écrits en 2^{ème} page du "Majorca Daily Bulletin", se rapportant à quelques noms de lieux. Il avait men-

tionné, à propos de ce gros village, l'origine arabe avec la signification de "zone boisée". Je proposai "algaida" (terrain dur et caillouteux). Les lettres d que j'ai pointées, pour marquer le son emphatique, sont représentées dans l'alphabet, par un signe distinctif.

Mais, connaissant au Maroc, des toponymes dont la prononciation est proche de Algaida, j'écrivis en 1969 ce qui suit. "Algaâda, siège d'une assemblée administrative de notables ou selle, et par extension, terrain ayant la forme d'un ensellement". En arabe classique, séance, session, et même tapis, se disent "gaâda" du verbe être assis "gaâd". Selle de chameau, ou d'âne "gouâda".

Un autre mot de la langue littéraire, "gaaâda" signifie colline allongée.

En fin, tout récemment consultant dans le dictionnaire arabe-français de Belot, des mots commençant par la lettre "gh", qui se prononce sensiblement comme le "r" grasseyé à Paris, je découvris par hasard "al-ghaida" (bosquet, bocage, marais planté d'arbres, de roseaux, et servant de repaire au lion). Quelques mots catalans d'origine arabe ont en effet changé la consonne "gh" en "g"; ce qui justifierait la traduction de zone boisée, généralement admise, dans les écrits toponymiques de Majorque au sujet de ce village.

A mon avis, les Almohades, ou les Almoravides, ont apporté ce nom ici, tel qu'il est écrit et prononcé au "Mogheb". Son aire d'extension est très grande, et j'ai situé les suivants:

EL GAÂDA (fraction de Ras el Karmoud, tribu Chérage, région de Fes)

EL GAÂDA (fraction des Sadrata, tribu des Oulad Aliane, région de Fes)

EL GAÂDA (fraction des Mternarha, tribu des Beni Yazrha, près de Sefrou)

EL GAÂDA EL HAMRA (fraction d'El Mharine, tribu des Oulad Amrane, région de Fes)

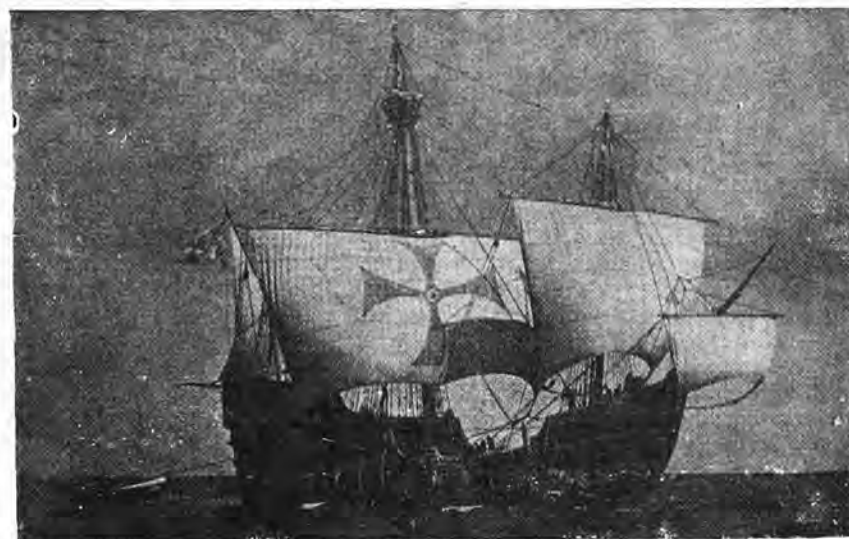
EL GÂIDA (fraction de Tidrarine, tribu d'El Arab, par Chichaoua, région de Marrakech.)

Je souhaite, qu'un arabisant spécialiste des questions toponymiques, puisse du Maroc, par comparaison de l'orthographe, et aussi par l'examen des lieux, nous dire, s'il s'agit du point de vue historique, du siège de notables réglant des affaires de leur tribu; du mot selle et par extension d'un site présentant la forme d'un ensellement; d'une zone boisée; d'une colline allongée; d'un sol dur et caillouteux; ou bien de toute autre acception.

ALGERRAS (entre baies de Pollença et Alcudia).

D'origine incertaine, "algaras" (la cloche) en arabe, figure dans le "Corpus de Toponimia". J'ai en effet trouvé cette dernière traduction, dans le dictionnaire d'arabe classique, sous la forme "aljaras". Dans le vocabulaire "arabo-latin" attribué à Ramon Martí, ce toponyme est écrit "algarras", sans indication de signification.

D'autres hypothèses, peuvent être suggérées, telles que "alghares" (le



HISPANIDAD

A lomo de la Atlántida camina
la historia de la gesta más grandiosa
y Dios, por predilecta la ilumina
con diamantes de luz y olor de rosa.

Surgió, por gracia de El, la más divina
fuente de amor, de una agua prodigiosa
que sacia y que perfuma, cristalina,
con virginal afán de ser hermosa.

América, Colón, las carabelas,
formaron un tridente con que araban
los ángeles las áridas singladuras.

España así tendió sus pasarelas,
mientras del otro lado se mezclaban
estilo, raza y voz, con ansias puras.

A. VIDAL ISERN

plant) devenant "algares" puis "algeras" par métathèse.

En arabe "garas" signifie froid intense et "garras" (refroidir, geler). Dans la même langue, "garrach" traduit à la fois: mettre la discorde; réduire en piastres (argent); se cailler peu à peu (lait). "Algouras" est un surnom donné à une personne grosse et robuste. Au sud de Khar-toum, sur le Nil blanc, existe un village du nom de "Garrasa".

Mais tous ces noms ou mots, approchants, me laissent dans l'incertitude.

Un composé berbéro-arabe, me paraît vraisemblable.

Les mots berbères ne sont pas précédés d'un article, comme c'est le cas en arabe. Mais si le préfixe "Al" apparaît, il prend le sens de lieu. Je citerai un exemple, à propos du village historique de "Tinmal", (place aux terrasses cultivées). Un indigène pourra parler de "Almal", avec un habitant de cette région montagneuse du sud de Marrakech, pour désigner la même localité, car dans ce cas "Tin", est synonyme de "Al". Quant à "ger" qui veut dire "entre", le "g" est prononcé comme le français "gue" et non "j". Je citerai le mot "gerisaffen" traduisant l'espace entre deux rivières formant confluent.

Et enfin "ras", "tête" en arabe, qui prend aussi le sens de promontoire et de cap.

Ce composé de trois mots, pourrait s'écrire en français "Alguerrace", pour obtenir une prononciation, assez correcte.

En consultant la carte, on s'aperçoit que "Algerras" est situé au milieu du vaste promontoire, à 2 kms. à l'est de Alcudia, et qui se termine au nord est par le cap des Pinar, et à l'est par le cap de Menorca.

ALGORFES, se retrouve trois fois à Majorque. C'est le pluriel de "Algorfa", qui existe toujours avec le sens d'entresol. Ce mot correspond à l'arabe marocain "alghorfa" pl "alghoref", signifiant pièce au premier étage et garçonnière. Aux environs d'Arta, 1 lieu dit "Beni Algorfa", a la même origine. "Algorefa", 5 kms. Nord de Felanitx, est un diminutif.

ALJUB, est répété 47 fois. Ce mot d'origine arabe est devenu "Aljibe" en castillan. Il signifie citerne dans les deux cas, alors qu'en arabe classique, prononcé d'ailleurs comme à Majorque, il se traduit par le puits.

Ce toponyme est en général suivi d'un nom de lieu d'origine catalane. Cependant, S'Aljub d'Alfabia, de Bennoc, des Moixet, et de So N'Amer, ont pour moi une étymologie arabe ou berbère. Ces 3 derniers feront l'objet d'une étude ultérieure.

COMMANDANT ROLAND LEGROS
(à suivre).

Un coin tranquille

Il était six heures.

Il venait d'ouvrir son bar, ou il serait seul jusqu'à sept heures trente, ou il irait faire le marché du jour. Il fit couler de l'eau à l'appareil à café, pour le réveiller, car la nuit bien sur il était en veilleuse.

Il allait se faire son café, quand il vit passer sur le trottoir d'en face la belle Mado, une cliente qui avait le don de lui taper sur les nerfs il pria intérieurement pour qu'elle passa son chemin, mais voilà qu'elle traversait la rue, ouvrait la porte disant:

—Bonjour! Ça va ce matin?

La journée commençait bien.

Elle referma la porte, commanda un café-crème, se regarda dans la glace, tira vers l'oreille une mèche de cheveux rebelle, avant qu'il répondit: —Ça, va oui.

—Avez-vous vu mon Jules de mari?

—Pas encore.

—Celaveut dire qu'il viendra?

—Pas du tout je le vois rarement le matin.

J'aime mieux ça. Les disputes m'émeurent, Quand il rentrera ce soir il me trouvera endormi dans son lit, cela lui fera tellement plaisir, qu'il n'osera pas me faire de reproches.

—Pauvre choux va?!

—Il n'est pas à plaindre.

—C'est ça, vous venez de passer la nuit avec un autre, et vous trouvez qu'il n'est pas à plaindre.

—D'abord il ne m'aime pas, sans quoi il me tuerait. Il me supporte car je lui lave sa liquette et reprise ses chaussettes, voilà tout; et puis vous savez après tout on n'est pas mariés.

Il la regardait, brunette les yeux vifs, le front dégagé, 25 ans à peine, et déjà si vicieuse.

—A propos vous n'avez plus Renee?

—Elle est aux vendanges.

—Vous devriez me prendre comme plongeuse, comme ça quand je deconcherais je pourrais dire à Jules que j'ai dormi ici se serait plus commode.

—Vos mains s'en trouveraient abîmées.

—Surement pas, j'ai des gants.

—Je peux être indiscret?

—Dites toujours si cela me gêne je ne répondrais pas.

—Cela vous amuse de tromper... disons votre mari.

—D'abord je ne le trompe pas, quand il part au travail comme ce matin sans m'avoir vue de la nuit je pense qu'il a compris. De plus je suis aussi libre qu'il peut l'être lui. Quand il trouve une occasion il ne chache pas dessus; et puis vous savez les filles sont faites pour être cafalées.

—En somme vous ne l'aimez pas.

—C'est une question que je ne me suis jamais posée je me donne à qui me plaît.

Et puis le patron tout en la regardant demanda encore. —sous le corsage blanc transparent votre soutien— gorge es noir, Pourquoi?

—Une fille blonde doit toujours porter des dessous noirs. La chair claire drapée de noir excite l'homme vous savez celles qui portent des dessous roses ne sont pas à la page.

Puis voyant passer quelqu'un de ses amis dans la rue, elle régla sa consommation, et sortit disant: —Pour la place je commence à huit heures.

Il fit son café, se disposait à le boire, quand il eut un mauvais pressentiment.

L'Homme qui entra à présent avait tout l'air d'un huissier en rogne. Il déposa sa serviette sur le coin du bar, en sortit quelques papiers qu'il fit semblant de parcourir des yeux, puis il ataquait:

—Vous avez reçu il y a une quinzaine une circulaire du contrôle des prix vous demandant de bien vouloir consentir une baisse de dix pourcent sur le prix de votre menu, en précisant que la dite baisse pouvait être arrondie au demi-franc où au franc le plus vois sin chaque fois que le chiffre est compris entre 60 où 90 centimes.

Puis des yeux il questionna: —C'est bien ça n'est ce pas?

—Oui —fit le patron.

—Et qu'avez-vous fait?

—J'ai supprimé le menu à prix fixe, désormais le service est fait à la carte.

—Et cela donne?

—Et bien deux francs cinquante pour une entrée trois francs le plat de viande garnie, hors d'oeuvres, fromage et fruits en plus. Le client en à en moyenne pour 7'50 où 8'50 francs selon son appétit.

—Dans ce cas vos prix se trouvent non pas diminués, mais augmentés. Or l'administration voulait que votre menu à prix fixe soit ramené de sept francs à six francs cinquante.

—Mais comme la circulaire précisait aussi que, en cas d'impossibilité il fallait faire le service à la carte, c'est ce que j'ai fait.

—Le service à la carte, oui bien sûr, mais dans la limite des prix existants; c'est à dire en ce qui vous concerne de sept francs, car pour la défense du pouvoir d'achat nous ne pouvons tolérer la moindre hausse des prix.

—Mon service à la carte permet au client qui se contente d'un hors-

oeuvre, un plat de viande et un fromage où un fruit, de s'en tirer à peu frais, et en tous cas pour moins de sept francs.

—La question est que vous devez servir la même gamme de produits que vous donniez pour sept francs, pour un maximum de six francs cinquante. Les fournir au prix fixe où à la carte cela vous regarde, mais le prix maximum indiqué doit être respecté.

—Si je dois perdre de l'argent tout en travaillant monsieur, autant supprimer le restaurant.

Mais, c'est que vous n'en avez pas le droit. Il y a toujours en ici, un restaurant à prix modique, et il doit continuer à exister. Le supprimer ce serait trop commode, pas de ça surtout.

—Si vous pensez faire mieux que moi Monsieur, je vous le cède.

—Ne vous fichez pas de moi, chacun son travail, je fais le mien.

—Moi j'avais pris ça pour gagner plus, pas pour avoir des ennuis.

—Que faisiez vous avant?

—Poète.

—Quoi?!

—J'étais poète.

—C'est la seconde fois que vous me manquez de respect Monsieur. Une fois ça passe, deux c'est trop, je vais faire un rapport à l'Administration et vous aurez de ses nouvelles.

Il ramassa ses papiers, mit sa serviette sous le bras, et partit en claquant la porte, sans dire au revoir.

Il but son café froid, regarda l'heure sur le mur en face, et se dit à lui-même: A l'heure qu'il est, il fait des heures supplémentaires le gars, à moins qu'il finisse les commerçants qu'il aurait dû visiter hier. Sa journée doit être bien meilleure que la mienne.

Un nouveauchen venait de rentrer qui d'emblée vida son sac disant: —Ce que nous pouvons être bêtes entre nous patron; car ces choses là n'arrivent qu'aux hommes.

Lepatron qui surveillait le niveau d'eau dans l'appareil à café, dit sans se retourner, fixant son client dans la glace: —De quoi te plains tu toi? Reformé pour cause de spécialité — à propos spécialiste en quoi — tu travailles pendant que les autres vont à la guerre, tu ne devrais pas te plaindre.

—Mais je ne me plains pas, d'abord c'est en chauffage central que je suis spécialiste, mais ce n'est pas de cela qu'il s'agit.

—Alors?! Fit le patron qui se sucrait son nouveau café et le dégustait chaud.

—Et bien voilà, je suis arrivé samedi après-midi, la semaine sur le chantier finissant encore à midi, je viens voir ma femme qu'une fois par quinzaine, car les transports sontquisitionnés pour l'armée or samedi elle était réglée, elle l'est encore ce matin, alors que je repars pour 15 jours. Inutile de vous dire que question amour je me suis brossé.

Cela ne m'a pas empêché de lui donner ma paye. Je repars ce matin avec juste de quoi me payer les cigarettes, et m'acheter quelques pommes de terre.

Bougre d'idiots que nous sommes tous, si au lieu de venir ici, j'étais resté tourner en ville, j'aurais pu avec le dixième de mon salaire, faire vie commune avec une rombière pendant quarante huit heures, et le matin je serais heureux comme pas un et riche des neuf dixièmes de ma paye, des idiots je vous dis, tous des idiots que nous sommes les hommes. Mais dites-donc, c'est l'heure ça?

Plus que ça à présent, que je rate le coche et il partit en ruminant.

—Tiens voilà madame Letord, qu'el bon vent vous amène.

—Avec la mobilisation, ma saison est terminée.

—Vous allez vivre de vos rentes... la bonne affaire.

—Pas avec la redevance mensuelle que vous me versez, en tous cas.

—Dites-donc, je tiens mes engagements, NON?

—Bien sûr oui, je ne vous reproche rien, mais quand nos affaires furent traitées, personne ne pouvait songer à ce qui arrive. Si j'avais su je serais restée ici.

—Et si j'avais pu prévoir moi, je ne serais jamais venu. J'ai cru faire une bonne affaire, augmenter mes revenus. Or, c'est le contraire qui se produit; et avec la guerre, tous les locataires vont ficher le camp.

—Les locataires peut-être, mais les clients vont rappliquer. Ceux qui ne vont pas au front, font toujours de bonnes affaires pendant les hostilités. Vous allez pouvoir augmenter le prix du menu.

—Cela n'est pas le cas, savez-vous que la préfecture nous a mis en demeure de baisser le prix de 0'50 francs pour commencer? Et ce n'est probablement qu'un début, car la guerre ne fait que commencer.

—C'est possible, mais il y a le bar.

—Comme si vous ne saviez pas que les prix, de ce côté là sont bloqués. Ils appellent cela la défense du pouvoir d'achat, alors que les prix des denrées subissent des soi-disant queues de hausses, et que l'Etat lui, augmente la patente, crée la taxe des transactions, et les impôts. Je vous le dis tout crû, je regrette de m'être embarqué dans cette galère. J'ai fait la queue hier pendant trois heures pour avoir un peu de fromage, Alors que moi je n'en mange pas. De ce train là, je ne tiendrais pas le coup. Perte de temps par-ci,

hausse par-la, pas de personnel, prix bloqués, il faut avoir bien envie de travailler, vous savez.

—Je sais, je sais, mais c'est mieux que d'aller au front. D'ailleurs si vous le desirais, on peut résilier notre contrat.

—Vous voulez reprendre votre commerce, et c'est pour ça que vous êtes venue voir?

—Pas tout à fait, mais j'ai fermé au Bouleau, et je reprendrais bien ici. De toutes façons vous n'en avez plus que pour six mois.

—Et en ce qui vous concerne, vous préférez reprendre de suite?

—Vous avez l'habitude de dire les choses par leur nom, je vois.

—Je suis franc, voilà tout.

—Et bien, disons que nous n'avons rien dit, ne vous fâchez pas.

—Vous n'avez pas l'air de vous rendre compte du travail que j'ai pour pas grand chose. La cuisinière m'a plaqué.

—Ah! ça par exemple, mais avec moi vous savez, elle reviendra.

Il la regarda dans les yeux. Elle était étonnée, où faisait semblant de l'être? Avec les femmes on ne sait jamais.

—Je n'ai pas non plus de plongeuse.

—Mais le bureau de placement est là pour ça. Des plongeuses vous savez cela ne manque pas.

—En ce moment, OUI madame, car ces dames vendant figurez-vous.

—Mais autour de vous, vous devez pouvoir trouver ça, moi je n'en ai jamais manqué.

—Et bien moi j'en manque, et parmi les dames qui viennent ici, je n'ai trouvé qu'une p..... qui d'ailleurs s'est offerte d'elle-même, cela lui sert de couverture; oh! n'haussez pas les épaules, c'est elle-même qui me l'a dit. Et puis la serveuse me vole en plus, alors vous voyez un peu le bordel que j'ai ici.

Je vous comprends, mis il ne faut pas dramatiser, la serveuse je la connais mieux que vous, elle a bien mauvais caractère, elle trompe son mari comme toutes les femmes, mais je la crois honnête, il doit s'agir d'un malentendu.

—Vous avez dit "Comme toutes les femmes" or je vous prie de rectifier. Pas en ce qui vous concerne, car cela vous regarde d'être où pas comme la serveuse; mais vous allez rectifier tout de même car la mienne ne mérite pas d'être comprise dans le lot, et au cas où elle mériterait d'y être JE NE VEUX PAS LE SAVOIR.

—Rectifier quoi?

—Ne faites pas l'imbécile, je vous dis de rectifier.

—Ne vous fâchez pas mon cher, et rectifications tout ce que vous voudrez; mais je trouverais moi une plongeuse convenable, je reprendrai la cuisinière, je ferais bon ménage avec la serveuse, et tout ira pour le mieux, vous verrez. Dans la vie il faut rester calme en toute occasion, cela ne sert à rien de s'ennerver.

—Vous ne savez pas que les locataires mobilisés ont le droit de garder leur chambre jusqu'à la fin des hostilités; ce qui veut dire que nous ne pouvons plus encaisser un sou, ni les relouer à d'autres.

—Et bien il faut demander en compensation une réduction d'impôts.

—Vous ne pensez pas. Pour faire la guerre il faut de l'argent, beaucoup d'argent, encore de l'argent car c'est le nerf de la guerre ça Madame! et vous pensez qu'ils vont nous diminuer les impôts, alors que c'est à nous, non mobilisés à payer les frais.

—Demandons toujours.

—Demandez, mendiez tant que vous voudrez, mais ne comptez pas sur moi pour ça. Je me chercherais un travail sans trop de responsabilités, car je ne suis pas coupable de ce qui arrive, Moi!

—Alors on va pouvoir résilier le contrat?

—Résilier?

—Et bien oui, vous vous cherchez du travail, je reprends le commerce. C'est clair il me semble. D'ailleurs je savais bien qu'on allait s'entendre.

—Et bien vous faites erreur Madame, je n'ai pas l'habitude d'éluder mes responsabilités; il me reste six mois à faire, et bien je les ferai comme un grand; sans cuisinière, sans plongeuse, avec où sans serveuse, des impôts de plus lourds, des chambres inoccupées, j'en créverais s'il le faut, mais je tiendrais bon; ne me prenez pas pour un lâche surtout car c'est la pire insolence qu'on peut me faire, celle que je ne pardonne jamais. A part cela nous sommes d'accord, vous reprendrez votre commerce, ce fichu Coin Tranquille dans six mois, pas avant. Sur ce, n'insistez pas car il est tard.

Elle s'excusa, et partit comme un général qui a perdu sa meilleure bataille.

FIN

G. SIMO

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

Les participants du vol vers Palma de la Garavelle "HAVRE-PRESSE" "TOURISME FRANÇAIS" à l'honneur...

Grande réception, le mercredi 13 octobre, dans les Salons du Journal "Le Havre-Presse", où furent reçus tous les passagers de la Caravelle "Le Havre-Presse - Tourisme français" qui a décollé d'Octeville, le 21 Juin, pour Palma. C'était le 16 Juin 1968 qu'avait eu lieu, au départ du Havre-Octeville, le premier vol Tourisme-Français-Havre-Presse. C'était à l'époque un D.C. 7. Trois ans après cette initiative, le Tourisme Français appuyé par Le Havre-Progrès, ont participé à la modernisation de l'Aéroport grâce à l'utilisation des caravelles...

M. Jorel, Directeur administratif du Havre-Presse, accueillit dans ses salons, outre les 99 passagers de ce vol historique, M. Thory, Directeur, au Havre et à Fécamp, du Tourisme Français; des représentants des Agences Alcover, Fromentin, Cars Perier; M. Deschamps, Directeur de l'A. C. H. etc...

Il excusa M. Strauss, Directeur de notre Maison, retenu par son état de santé. Le Havre-Presse était représenté par M. Miot, Rédacteur en Chef Moreaux, Secrétaire général.

M. Thory évoqua la collaboration féconde de son agence de tourisme et du Journal Le Havre-Presse et annonça que parmi les participants de la caravelle Havre-Presse - Tourisme Français, le sort allait désigner deux gagnants. Ce furent Mme. Retot, qui bénéficie du remboursement de son voyage, et Mme. Odette Alaire, qui gagne, pour la saison prochaine, une place Aller-Retour Le Havre-Palma.

Le Tourisme Français, avant la reprise des vols d'été, prévoit pour cet hiver des séjours aux Baléares. Pour Noël: 22 décembre, 2 janvier; longs séjours: 2 janvier, 30 janvier, 27 février; deux séjours de Pâques, 26 mars au 2 avril; et du 2 avril au 9 avril. Conditions: Noël: El yate, 780 F. Safari, 795 F. Snipe, 920 F. Longs séjours 1 mois: El yate, 1025 F. - 540 F. par mois supplémentaire. Snipe, 920 F. - 480 F. par mois supplémentaire. Demander à l'Agence: Tourisme Français, 104, rue Paul Doumer, Le Havre, tous renseignements complémentaires - Téléph. 42-91-72.

Aux Baléares, vous le voyez, il n'y a pas d'interruption dans la saison touristique.

J. T.

PARIS-BALEARES

órgano oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.
51.

2ème Vice-Président: Gabriel Simó.
et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76
Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint à la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.
REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent 25 Frs.
Membre donateur 40 Frs.

Membre bienfaiteur 50 Frs.
(Mécène (à partir de) 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

PETITES ANNONCES

A VENDRE MAISON DEUX ETAGES. Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMUNITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.º - **PALMA DE MALLORCA (Espagne).**

AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST. Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE.**

SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila
Palma de Mallorca

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY.**

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**. — 68 Avenue de la République Paris XIe. — Téléphone, 805 - 02 - 02.

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

A LOUER A PALMA MAJORQUE dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information **Agence Vich**, Plaza Gomila.

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.
SERVICIO CON BALEARES
Alcalá, 53 - MADRID Vía Layaana, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

Servicios de invierno

Desde Octubre de 1971
a Mayo de 1972
entre Mallorca, Menorca, Ibiza
y la Península

BARCELONA - PALMA

Todos los días excepto los Domingos

Salida de Barcelona:
a las 22 horas

Salida de Palma:
a las 23 horas

BARCELONA - IBIZA
(Vía Palma)

Salida de Barcelona:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 22 horas

Salida de Ibiza:
Martes, Jueves y Sábado
a las 16 horas

BARCELONA - IBIZA
(Directo)

Salida de Barcelona:
Sábados
a las 19 horas

BARCELONA - MAHON

Salida de Barcelona:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 19 horas

Salidas de Mahón:
Martes, Jueves y Sábados
a las 19 horas

VALENCIA - PALMA

Salida de Valencia:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 21 horas

Salida de Palma:
Martes, Jueves y Sábados
a las 20 horas

VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia:
Jueves
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:
Miércoles
a las 21 horas

ALICANTE - PALMA

Salida de Alicante:
Martes, Jueves y Sábados
a las 19 horas

Salida de Palma:
Lunes, Miércoles y Viernes
a las 19 horas

ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante:
Martes
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:
Lunes
a las 21 horas

PALMA - IBIZA

Salida de Palma:
Martes, Jueves y Sábados
a las 10 horas

Salida de Ibiza:
Martes, Jueves y Sábados
a las 16 horas

PALMA - MAHON

Salida de Palma:
Martes, Jueves y Viernes
a las 22 horas

Salida de Mahón:
Miércoles, Jueves y Viernes
a las 22 horas

PALMA - CIUDELA

No hay servicio hasta que el puerto esté en condiciones

PALMA - CABRERA

Salida de Palma:
Viernes
a las 9 horas

Salida de Cabrera:
Viernes
a las 16 horas

MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón:
Miércoles
a las 12 horas

Salidas de Alcudia:
Jueves
a las 12 horas